

София (с огорчением).
Вот так же обо мне потом заговорят.

Лиза.

Простите, право, как бог свят, —
Хотела я, чтоб этот смех дурацкий
Вас несколько развеселить помог.

ЯВЛЕНИЕ 6

София, Лиза, Слуга, за ним Чацкий.

Слуга.

К вам Александр Андреич Чацкий.

Уходит.

ЯВЛЕНИЕ 7

София, Лиза, Чацкий.

Чацкий.

Чуть свет уж на ногах! и я у ваших ног.

С жаром целует руку.

Ну, поцелуйте же, не ждали? Говорите!
Что ж, ради¹? Нет? В лицо мне посмотрите.
Удивлены? и только? вот прием!

Как будто не прошло недели;

Как будто бы вчера вдвоем

Мы мочи нет друг другу надоели,

Ни на волос любви! куда как хороши!

И между тем, не вспомнюсь без души,

Я сорок пять часов, глаз мигом не прищуря,

Верст больше семисот пронесся, ветер, буря,

И растерялся весь, и падал сколько раз —

И вот за подвиги награда!

София.

Ах! Чацкий, я вам очень рада.

¹ Ради — вместо рады. Особенность великосветской речи того времени.

Чацкий.

Вы рады? В добрый час.
Однако искренно кто ж радуется эдок?
Мне кажется, так напоследок,
Людей и лошадей знобя,
Я только тешил сам себя.

Лиза.

Вот, сударь, если бы вы были за дверями,
Ей-богу нет пяти минут,
Как поминали вас мы тут.
Сударыня, скажите сами.

София.

Всегда, не только что теперь. —
Не можете мне сделать вы упрека.
Кто промелькнет, отворит дверь,
Проездом, случаем, из чужа¹, из далека —
С вопросом я, хоть будь моряк:
Не повстречал ли где в почтовой вас карете?

Чацкий.

Положимте что так.

✓ Блажен, кто верует, тепло ему на свете! ✓
Ах! боже мой! ужли я здесь опять
В Москве! у вас! да как же вас узнать!
Где время то? где возраст тот невинный,
Когда бывало в вечер длинный
Мы с вами явимся, исчезнем тут и там;
Играем и шутим по стульям и столам.
Или ваш батюшка с мадамой за пикетом²,
Мы в темном уголке, и кажется, что в этом,
Вы помните? Вздоргнем, чуть скрипнет столик,
дверь...

¹ Из чужа — из чужих краев.

² Пикет — старинная карточная игра. «Мадама» (правильно — мадам) здесь в смысле воспитательницы-француженки.

София.

Ребячество!

Чацкий.

Да-с, а теперь,

В семнадцать лет вы расцвели прелестно
Неподражаемо, и это вам известно,
И потому скромны, не смотрите на свет.
Не влюблены ли вы? прошу мне дать ответ,
Без думы, полноте смущаться.

София.

Да хоть кого смутят

Вопросы быстрые и любопытный взгляд...

Чацкий.

Помилуйте, не вам, чему же удивляться?
Что нового покажет мне Москва?
Вчера был бал, а завтра будет два.
Тот сватался: — успел, а тот дал промах.
Всё тот же толк, и те ж стихи в альбомах

София.

Гоненье на Москву. Что значит видеть свет!
Где ж лучше?

Чацкий.

Где нас нет.

Ну что ваш батюшка? всё Английского клуба²

¹ Те ж стихи в альбомах — обычай переписывать стихи в альбомы, распространившийся в особенности в начале XIX в., являлся следствием дороговизны книг в то время.

² Английский клуб (в то время вместо «клуба» писали «слоб») — клуб в Москве, который являлся центром общественной жизни дворянского общества той эпохи. Членами клуба могли быть только представители родовитого дворянства и видные чиновники.

Старинный, верный член до гроба?
Ваш дядюшка отпрыгал ли свой век?
А этот, как его, он турок или грек?
Тот черномазенький, на ножках журавлиных,
Не знаю, как его зовут,
Куда не сунься: тут как тут,
В столовых и в гостиных.

А трое из бульварных лиц,
Которые с полвека молодятся?
Родных мильён у них, и с помощью сестриц
Со всей Европой породнятся.
А наше солнышко? наш клад?

На лбу написано: Театр и Маскерад;
Дом зеленью раскрашен в виде рощи,
Сам толст, его артисты тощи.

На бале, помните, открыли мы вдвоем
За ширмами, в одной из комнат посекретней,
Был спрятан человек и щёлкал соловьем,
Певец зимой погоды летней.

А тот чахоточный родня вам, книгам враг,
В ученый комитет¹ который поселился,
И с криком требовал присяг,

Чтоб грамоте никто не знал и не учился?
Опять увидеть их мне суждено судьбой!

Жить с ними надоест, и в ком не сыщешь пятен?
✓ Когда ж постранствуешь, воротись домой,
И дым отечества нам сладок и приятен! ✓

С о ф и я.

Вот вас бы с тетушкою свесть,
Чтоб всех знакомых перечесть.

¹ Ученый комитет — Ученый комитет при министерстве духовных дел и народного просвещения был учрежден в 1817 году. Фактически этот «ученый комитет» не только не способствовал развитию народного просвещения, а наоборот всячески тормозил его.

Чацкий.

А тетушка? все деушкой, Минервой ¹?
Все фрейлиной ² Екатерины Первой ³?
Воспитанниц и мосек полон дом?

Ах! к воспитанью перейдем.

Что нынче, так же как издревле,
Хлопочут набирать учителей полки,
Числом поболее, ценою подешевле?

Не то, чтобы в науке далеки:

В России, под великим штрафом,
Нам каждого признать велят
Историком и географом!

Наш ментор ⁴—помните колпак его, халат,
Перст указательный, все признаки ученья
Как наши робкие тревожили умы,

Как с ранних пор привыкли верить мы

Что нам без немцев нет спасенья ⁵!

А Гильоме, француз, подбитый ветерком?
Он не женат еще?

София.

На ком?

¹ Минерва — у римлян девственная богиня мужества, воинственности и мудрости.

² Фрейлина — придворное звание для особ женского пола, состоявших в свите лиц царствующего дома.

³ Екатерина I (1684—1727) — вторая жена Петра I. В 1725 г. возведена после смерти Петра I на престол при содействии гвардии.

Ее власть фактически была ограничена «Верховным Тайным Советом» и личное значение ее ничтожно.

⁴ Ментор — имя друга Одиссея (героя древнегреческой поэмы — «Одиссея»). Одиссей поручил Ментору надзор за своим сыном Телемаком, а также воспитание его. В переносном смысле «ментор» — придиричивый, любящий нравоучения воспитатель, наставник.

⁵ Нам без немцев нет спасенья — намек на то, что в тогдашней России многие командные места на государственной службе занимались немцами.

Ч а ц к и й.

Хоть на какой-нибудь княгине,
Пульхерии Андревне, например?

С о ф и я.

Танцмейстер! можно ли!

Ч а ц к и й.

Что ж? он и кавалер.

От нас потребуют с именем быть и в чине,

А Гильоме!.. Здесь нынче тон каков?

На съездах на больших, по праздникам
приходским,

Господствует еще смешенье языков:
Французского с нижегородским?

С о ф и я.

Смесь языков?

Ч а ц к и й.

Да, двух, без этого нельзя ж.

Л и з а.

Но мудрено из них один скроить, как ваш.

Ч а ц к и й.

По крайней мере не надутой.

Вот новости! — Я пользуюсь минутой,

Свиданьем с вами оживлен,

И говорлив, а разве нет времен,

Что я Молчалина глупее.

Где он, кстати?

Еще ли не сломил безмолвия печати?

Бывало песенок где новеньких тетрадь

Увидит, пристаёт: пожалуйста списать.

А впрочем, он дойдет до степеней известных

Ведь нынче любят бессловесных.

С о ф и я (в сторону).

Не человек, змея!

Громко и принужденно.

Хочу у вас спросить:

Случалось ли, чтоб вы, смеясь, или в печали,
Ошибкою, добро о ком-нибудь сказали?
Хоть не теперь, а в детстве может быть.

Чацкий.

Когда все мягко так? и нежно, и незрело?
На что же так давно? вот доброе вам дело:
Звонками только что гремя¹,
И день и ночь по снеговой пустыне,
Спешу к вам, голову сломя;
И как вас нахожу? в каком-то строгом чине²!
Вот полчаса холодности терплю!

Лицо святейшей богомолки!..

И все-таки я вас без памяти люблю.

Минутное молчание.

Послушайте, ужли слова мои все колки?

И клонятся к чьему-нибудь вреду?

Но если так: ум с сердцем не в ладу.

Я в чудаках иному чуду³

Раз посмеюсь, потом забуду:

Велите ж мне в огонь — пойду как на обед.

София.

Да, хорошо сгорите, если ж нет?

ЯВЛЕНИЕ 8

София, Лиза, Чацкий, Фамусов.

Фамусов.

Вот и другой!

¹ Звонками только что гремя — колокольчиками, которые подвешивались к дуге во время путешествия. У въезда в город на заставе колокольцы свимались.

² В строгом чине — т. е. в монашеском. Здесь в смысле — строгая, недоступная.

³ Чудо — здесь: чудачество.

София.

Ах, батюшка, сон в руку!

Уходит.

Фамусов (*ей вслед вполголоса*).

Проклятый сон!

ЯВЛЕНИЕ 9

Фамусов, Чацкий (смотрит на дверь, в которую София вышла).

Фамусов.

Ну выкинул ты штуку!

Три года не писал двух слов!

И грянул вдруг как с облаков.

Обнимаются.

Здорово, друг, здорово, брат, здорово!

Рассказывай, чай у тебя готово

Собранье важное вестей?

Садись-ка, объяви скорей.

Садятся.

Чацкий (*рассеянно*).

Как Софья Павловна у вас похорошела!

Фамусов.

Вам, людям молодым, другого нету дела,

Как замечать девичьи красоты;

Сказала что-то вскользь, а ты,

Я чай, надеждами занесся, заколдован...

Чацкий.

Ах! нет, надеждами я мало избалован.

Фамусов.

«Сон в руку», мне она изволила шепнуть,

Вот ты задумал...

Чацкий.

Я? Ничуть!

Ф а м у с о в.

О ком ей снилось? что такое?

Ч а ц к и й.

Я не отгадчик снов.

Ф а м у с о в.

Не верь ей, всё пустое.

Ч а ц к и й.

Я верю собственным глазам;
Век не встречал, подписку дам,
Что б было ей хоть несколько подобно!

Ф а м у с о в.

Он всё свое. Да расскажи подробно,
Где был? скитался столько лет!
Откудова теперь?

Ч а ц к и й.

Теперь мне до того ли!
Хотел объехать целый свет,
И не объехал сотой доли.
Встает поспешно.

Простите; я спешил скорее видеть вас,
Не заезжал домой. Прощайте! через час
Явлюсь, подробности малейшей не забуду,
Вам первым, вы потом рассказывайте всюду.
В дверях.

Как хороша!

Уходит.

ЯВЛЕНИЕ 10

Ф а м у с о в (один).

Который же из двух?
«Ах, батюшка, сон в руку!»
И говорит мне это вслух!

Ну виноват. Какого ж дал я крюку! ¹
Молчалин давече в сомненье ввел меня;
Теперь... да в полмя из огня:
Тот нищий, этот франт-приятель;
Отъявлен мотом, сорванцом!
√ Что за комиссия ², создатель,
Быть взрослой дочери отцом! √

Уходит.

Конец первого действия

¹ Дал я крюку — дал маху, т. е. опростоволосился.
² Комиссия — буквально — поручение, здесь же в смысле — возни, забот, хлопот.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ I

Фамусов, Слуга,

Фамусов.

Петрушка, вечно ты с обновкой,
С разодранным локтем. Достань-ка календарь;
Читай не так, как пономарь,
А с чувством, с толком, с расстановкой.
Постой же. — На листе черкни на записном,
Противу будущей недели:
К Прасковье Федоровне в дом
Во вторник званя на форели¹.
Куда как чуден создан свет!
Пофилософствуй, ум вскружится;
То бережешься, то обед:
Еще три часа, а в три дни не сварится!
Отметь-ка, в тот же день... Нет, нет.
В четверг я зван на погребенье,
Ох, род людской! пришло в забвенье,
Что всякий сам туда же должен лезть.
В тот ларчик, где ни стать, ни сесть.
Но память по себе намерен кто оставить
Житьем похвальным, вот пример:

¹ Званя на форели. — Форель — дорогой сорт рыбы.

Покойник был почтенный камергер,
С ключом, и сыну ключ умел доставить¹,
Богат и на богатой был женат;

Переженил детей, внучат,
Скончался; все о нем прискорбно поминают;

Кузьма Петрович! мир ему! —
Что за тузы в Москве живут и умирают!
Пиши, в четверг, одно уж к одному,
А может в пятницу, а может и в субботу,
Я должен у вдовы, у докторши
крестить.

Она не родила, но по расчету
По моему: должна родить.

ЯВЛЕНИЕ 2

Фамусов, Слуга, Чацкий.

Фамусов.

А! Александр Андреевич, просим,
Садитесь-ка.

Чацкий.

Вы заняты?

Фамусов (слуге).

Поди. (Слуга уходит.)

Да, разные дела на память в книгу вносим,
Забудется того гляди.

Чацкий.

Вы что-то не веселы стали;
Скажите, отчего? Приезд не в пору мой?
Уж Софье Павловне какой
Не приключилось ли печали?
У вас в лице, в движеньях суета.

¹ Камергер с ключом. — Камергеры — придворный чин — носили на парадных мундирах вытканый золотом ключ. «И сыну ключ сумел доставить» — т. е. добился для сына звания камергера.

Ф а м у с о в.

Ах! батюшка нашел загадку,
Не весел я!.. В мои лета
Не можно же пускаться мне в присядку!

Ч а ц к и й.

Никто не приглашает вас;
Я только что спросил два слова
Об Софье Павловне, быть может нездорова?

Ф а м у с о в.

Тьфу, господи прости! Пять тысяч раз
Твердит одно и то же!
То Софьи Павловны на свете нет пригоже.
То Софья Павловна больна.
Скажи, тебе понравилась она?
Обрыскад свет; не хочешь ли жениться?

Ч а ц к и й.

А вам на что?

Ф а м у с о в.

Меня не худо бы спроситься,
Ведь я ей несколько сродни;
По крайней мере искони
Отцом не даром называли.

Ч а ц к и й.

Пусть я посватаюсь, вы что бы мне сказали?

Ф а м у с о в.

Сказал бы я во-первых: не блажи,
Именьем, брат, не управляй оплошно,
А главное поди-тка послужи.

Ч а ц к и й

Служить бы рад, прислуживаться тошно.

Ф а м у с о в. ✓

Вот то-то все вы гордецы!

Спросили бы как делали отцы?

Учились бы на старших глядя:

Мы например, или покойник дядя,

Максим Петрович: он не то на серебре,

На золоте едал; сто человек к услугам;

Весь в орденах; езжал-то вечно цугом ¹,

Век при дворе, да при каком дворе!

Тогда не то, что ныне,

При государыне служил Е к а т е р и н е ².

А в те поры все важны! в сорок пуд...

Раскланяйся, тупеем не кивнут ³.

Вельможа, в случае ⁴, тем паче,

Не как другой, и пил и ел иначе.

А дядя! что твой князь? что граф? ✓

Сурьезный взгляд, надменный нрав.

Когда же надо подслужиться,

И он сгибался в перегиб: ✓

На куртаге ⁵ ему случилось обступиться;

Упал, да так, что чуть затылок не пришиб;

Старик захохал, голос хрипкой:

Был в ы с о ч а й ш е ю пожалован улыбкой;

¹ Ц у г — лошади, запряженные гуськом.

² Е к а т е р и н а — Екатерина II (1729—1796 г.) была защитницей интересов крепостнического дворянства. В начале царствования она заигрывала с либералами. Начавшееся разложение крепостнических отношений, вызвавшее усиление барщины и крепостного гнета, а также ряд крестьянских восстаний (напр. Пугачевщина) в корне уничтожают показной либерализм Екатерины II. В 1795 г. она издает «жалованную грамоту» дворянству, коей дворяне освобождаются от обязанностей службы, личных податей и т. д.

³ Т у п е й — мужская прическа — собранный на затылке клок волос.

⁴ В с л у ч а е. — «Придворный в случае» — выражение, означавшее: быть «в милости» царицы.

⁵ К у р т а г — приемный день при дворе (от франц. «Cour» — двор и немец. «Tag» — день).

Изволили смеяться; как же он?
Привстал, оправился, хотел отдать поклон,
Упал вдругорядь — уж нарочно —
А хохот пуще; он и в третий так же точно.
А? как по-вашему? По-нашему, смышлен.
• Упал он больно, встал здорово.
За то бывало в вист¹ кто чаще приглашен?
Кто слышит при дворе приветливое слово?
Максим Петрович! Кто пред всеми знал почет?
Максим Петрович! Шутка!
В чины выводит кто, и пенсии дает?
Максим Петрович! Да вы нынешние — нутка!

Чацкии.

И точно начал свет глупеть,
Сказать вы можете вздохнувши;
Как посравнить да посмотреть
Век нынешний, и век минувший:
✓ Свежо предание, а верится с трудом; ✓
Как тот и славился, чья чаще гнулась шея;
Как не в войне, а в мире брали лбом;
Стучали об пол не жалея!
Кому нужда: тем спесь, лежи они в пыли,
А тем, кто выше, лезть как кружево плели.
Прямой был век покорности и страха,
Всё под личиною усердия к царю.
Я не об дядюшке об вашем говорю;
Его не возмутим мы праха:
Но между тем кого охота заберет,
Хоть в раболепстве самом пылком,
Теперь, чтобы смешить народ,
Отважно жертвовать затылком?
А сверстничек, а старичёк,
Иной, глядя на тот скачёк,
И разрушаясь в ветхой коже,
Чай приговаривал: Ах! если бы мне тоже!

¹ Вист — карточная игра.

Δε = 21-42

Хоть есть охотники поподличать везде,
Да нынче смех страшит, и держит стыд в узде;
Не даром жалуют их скупо государи.

Ф а м у с о в.

А! боже мой! он карбонари!¹ —

Ч а ц к и й.

Нет, нынче свет уж не таков.

Ф а м у с о в.

Опасный человек!

Ч а ц к и й.

Вольнее всякий дышет,
И не торопится вписаться в полк шутов.

Ф а м у с о в.

Что говорит! и говорит, как пишет!

Ч а ц к и й.

У покровителей зевать на потолок,
Явиться помолчать, полмаркать, пообедать,
Подставить стул, поднять платок.

Ф а м у с о в.

Он вольность хочет проповедать!

¹ Карбонари — т. е. карбонарии (или «угольщики») тайное революционное общество, получившее наибольшее распространение в начале XIX в. в Италии, находившейся тогда в зависимости то от Франции (во время Наполеона), то от Австрии. Карбонарии ставили себе целью борьбу с французскими и австрийскими угнетателями во имя освобождения и объединения Италии. Идеи итальянских карбонариев находились в прямой зависимости от идей Великой буржуазной французской революции («свобода, равенство и братство»). Слово карбонарий — во время Грибоедова в кругах реакционного дворянства приобрело нарицательный смысл, означая человека «вольнодумного», революционно настроенного.

Чацкий.

Кто путешествует, в деревне кто живет...

Фамусов.

Да он властей не признает!

Чацкий.

Кто служит делу, а не лицам...

Фамусов.

Строжайше б запретил я этим господам
На выстрел подъезжать к столицам.

Чацкий.

Я наконец вам отдых дам...

Фамусов.

Терпенья, мочи нет, досадно.

Чацкий.

Ваш век бранил я беспощадно,
Предоставляю вам во власть:
Откиньте часть,
Хоть нашим временам в придачу;
Уж так и быть, я не поплачу.

Фамусов.

И знать вас не хочу, разврата не терплю.

Чацкий.

Я досказал.

Фамусов.

Добро, заткнул я уши.

Чацкий.

На что ж? я их не оскорблю.

Ф а м у с о в (*скороговоркой*).

Вот рыскают по свету, бьют баклуши,
Воротятся, от них порядка жди...

Ч а ц к и й.

Я перестал...

Ф а м у с о в.

Пожалуй пощади.

Ч а ц к и й.

Длить споры не мое желанье

Ф а м у с о в.

Хоть душу отпусти на покаянье!

ЯВЛЕНИЕ 3

С л у г а (*входит*).

Полковник Скалозуб.

Ф а м у с о в (*ничего не видит
и не слышит*).

Тебя уж упекут
Под суд, как пить дадут

Ч а ц к и й.

Пожаловал к вам кто-то на дом.

Ф а м у с о в.

Не слушаю, под суд!

Ч а ц к и й.

К вам человек с докладом.

Ф а м у с о в.

Не слушаю, под суд! по суд!

Чацкий.

Да обратитесь, вас зовут.

Фамусов (оборачивается).

А? бунт? Ну так и жду содома¹.

Слуга.

Полковник Скалозуб. Прикажете принять?

Фамусов (встает).

Ослы! сто раз вам повторять?

Принять его, позвать, просить, сказать, что дома,
Что очень рад. Пошел же, торопись!

Слуга уходит.

Пожало-ста, сударь, при нем остерегись:

Известный человек, солидный,

И знаков тьму отличья нахватал;

Не по летам, и чин завидный,

Не нынче завтра генерал.

Пожало-ста при нем веди себя скромненько.

Эх! Александр Андреич, дурно, брат!..

Ко мне он жалуется частенько;

Я всякому, ты знаешь, рад;

В Москве прибавят вечно втрое:

Вот будто женится на Сонюшке. Пустое!

Он может быть и рад бы был душой,

Да надобности сам не вижу я большой

Дочь выдавать ни завтра, ни сегодня;

Ведь Софья молода. А впрочем власть господня.

Пожало-ста при нем не спорь ты вкривь и вкось;

И завиральные идеи² эти брось.

Однако нет его! какую бы причину...

А! знать ко мне пошел — в другую половину.

Поспешно уходит.

¹ Жду содома — жду неистового шума, суматохи.

² Завиральные идеи — ложные, вздорные идеи. «Завиральными идеями» реакционеры-дворяне называли «вольнодумные» идеи тогдашних либералов.

ЯВЛЕНИЕ 4

Чацкий.

Как суетится! что за прутья!
А Софья? — Нет ли впрямь тут жениха какого?
С которых пор меня дичится как чужого!

Как здесь бы ей не быть!!.

Кто этот Скалозуб? Отец им сильно бредит,
А может быть не только, что отец...

Ах! тот скажи любви конец,

Кто на три года в даль уедет.

ЯВЛЕНИЕ 5

Чацкий, Фамусов, Скалозуб.

Фамусов.

Сергей Сергеич, к нам сюда-с,
Прошу покорно, здесь теплее;
Прозябли вы, согреем вас;
Отдушничек отвернем поскорее.

Скалозуб (*густым басом*).

Зачем же лазить например
Самим!.. Мне совестно, как честный офицер.

Фамусов.

Неужто для друзей не сделать мне ни шагу,
Сергей Сергеич дорогой!
Кладите шляпу, сденьте шпагу;
Вот вам софа, раскиньтесь на покой.

Скалозуб.

Куда прикажете, лишь только бы усесться.
Сядься все трое, Чацкий поодаль.

Фамусов.

Ах! батюшка, сказать, чтоб не забыть:
Позвольте нам своими счесться,

Хоть дальними, наследства не делить;
Не знали вы, а я подавна,
Спасибо, научил двоюродный ваш брат,
Как вам доводится Настасья Николавна?

С к а л о з у б.

Не знаю-с, виноват;
Мы с нею вместе не служили.

Ф а м у с о в.

Сергей Сергеич, это вы ли!
Нет! я перед родней, где встретится, ползком;
Сыщу ее на дне морском.

! При мне служащие чужие очень редки;
Всё больше сестрины, свояченицы детки;
Один Молчалин мне не свой,
И то затем, что деловой.

Как станешь представлять к крестик¹ ли,
к местечку,

Ну как не порадеть родному человечку!..
Однако братец ваш мне друг и говорил,
Что вами выгода тьму по службе получил.

С к а л о з у б.

В тринадцатом году мы отличались с братом
В тридцатом егерском², а после в сорок пятом.

Ф а м у с о в.

Да! счастье у кого есть эдакий сынок!
Имеет, кажется, в петличке орденок?

С к а л о з у б.

За третье августа; засели мы в траншею:

Ему дан с бантом, мне на шею³.

¹ Представлять к крестик — представлять к ордену, к награде.

² Егерский полк — егеря — легкая пехота в императорской армии.

³ Ему дан с бантом, мне на шею — речь идет о награждении орденами. Орден св. Владимира с бантом носили на груди, а орден св. Анны на шее.

Ф а м у с о в.

Любезный человек, и посмотреть так хват;
Прекрасный человек двоюродный ваш брат.

С к а л о з у б.

Но крепко набрался каких-то новых правил.
Чин следовал ему: он службу вдруг оставил,
В деревне книги стал читать.

Ф а м у с о в.

Вот молодость!.. читать!.. а после хват!..
Вы повели себя исправно,
Давно полковники, а служите недавно.

С к а л о з у б.

Довольно счастлив я в товарищах моих,
Вакации как раз открыты;
То старших выключат иных,
Другие, смотришь, перебиты.

Ф а м у с о в.

Да, чем кого господь поищет, вознесет!

С к а л о з у б.

Бывает, моего счастливее везет.
У нас в пятнадцатой дивизии, не дале,
Об нашем хоть сказать бригадном генерале.

Ф а м у с о в.

Помилуйте, а вам чего не достает?

С к а л о з у б.

Не жалуясь, не обходили,
Однако за полком два года поводили¹.

¹ За полком два года поводили — Скалозуб говорит о том, что два года добивался назначения командиром полка.

Ф а м у с о в.

В погонь ли за полком?
Зато, конечно, в чем другом
За вами далеко тянуться.

С к а л о з у б.

Нет-с, старее меня по корпусу найдутся,
Я с восемьсот девятого служу;
Да, чтоб чины добыть, есть многие каналы;
Об них как истинный философ я сужу;
Мне только бы досталось в генералы.

Ф а м у с о в.

И славно судите, дай бог здоровья вам
И генеральский чин; а там
Зачем откладывать бы дальше,
Речь завести об генеральше?

С к а л о з у б.

Жениться? я ничуть не прочь.

Ф а м у с о в.

Что ж? у кого сестра, племянница есть, дочь;
В Москве ведь нет невестам перевода;
Чего? плодятся год от года;
А батюшка, признайтесь, что едва
Где сыщется столица, как Москва.

С к а л о з у б.

Дистанции огромного размера¹.

Ф а м у с о в.

Вкус, батюшка, отменная манера;

На все свои законы есть:

Вот например у нас уж истари ведется,

¹ Д и с т а н ц и я — расстояние. Скалозуб употребляет военный термин, желая сказать о том, что Москва очень разбросана,

Что по отцу и сыну честь?

Будь плохенький, да если наберется
Душ тысячки две родовых ¹,
Тот и жених.

Другой хоть притче будь, надутый всяким чван-
ством,

Пускай себе разумником слыви,
А в семью не включат. На нас не подиви,
Ведь только здесь еще и дорожат дворянством.
Да это ли одно?.. Возьмите вы хлеб-соль:

Кто хочет к нам пожаловать, — изволь,
Дверь отперта для званых и незваных;
Особенно из иностранных;

Хоть честный человек, хоть нет,
Для нас равнёхонько, про всехготов обед.

Возьмите вы от головы до пяток,

На всех московских есть особый отпечаток.

Извольте посмотреть на нашу молодежь,

На юношей сынков и внучат,

Журим мы их, а если разберешь,

В пятнадцать лет учителей научат.

А наши старички?? — Как их возьмет задор,

Засудят об делах, что слово: — приговор, —

Ведь столбовые ² всё, в ус никого не дуют,

И об правительстве иной раз так толкуют,

Что если б кто подслушал их... беда!

Не то, чтоб новизны вводили, — никогда,

Спаси нас боже!.. Нет. А придерутся

К тому, к сему, а чаще ни к чему,

Поспорят, пошумят, и... разойдутся.

Прямые канцлеры ³ в отставке по уму!

¹ Душ тысячки две родовых. — На дворянском официальном языке крепостные крестьяне назывались «душами». «Родовые души» — крепостные, перешедшие по наследству.

² Столбовые — столбовые дворяне, т. е. дворяне потомственные, родовитые, записанные в «столбцах» (старинные списки дворянских родов).

³ Канцлер — высший царский чин; давался очень редко.

Я вам скажу, знать время не пришло,
Но, что без них не обойдется дело. —
А дамы? — сунься кто, попробуй овладей;
Судьи всему, везде, над ними нет судей;
За картами когда восстанут общим бунтом,
Дай бог терпение, ведь сам я был женат.

Скомандовать велите перед фрунтом!

Присутствовать пошлите их в Сенат ¹!

Ирина Власьева! Лукерья Алексевна!

Татьяна Юрьевна! Пульхерия Андревна!

А дочек кто видал, всяк голову повесь,

Его величество король был прусский здесь ²,

Дивился не путем московским он девицам;

Их благодатью, а не лицам.

И точно, можно ли воспитаннее быть!

Умеют же себя принарядить

Тафтицей, бархатцем и дымкой ³,

Словечка в простоте не скажут, все с ужимкой;

Французские романсы вам поют;

И верхние выводят нотки,

К военным людям так и льнут,

А потому, что патриотки.

Решительно скажу: едва

Другая сыщется столица как Москва.

Скалозуб.

По моему суждению

Пожар способствовал ей много к украшению ⁴.

¹ Сенат — высшее государственное учреждение, созданное Петром I в 1711 г. На сенат был возложен надзор в делах суда, финансов и администрации.

² Король прусский был здесь — прусский король Фридрих-Вильгельм приезжал в Москву в 1816 г.

³ Тафта — шелковая ткань. Дымка — легкая прозрачная ткань.

⁴ Пожар способствовал ей много к украшению — пожар 1812 г. во время нашествия французов уничтожил большую часть Москвы. После окончания войны Москва стала заново отстраиваться.

Ф а м у с о в.

Не поминайте нам, уж мало ли крехтят!
С тех пор дороги, тротуары,
Дома и всё на новый лад.

Ч а ц к и й.

Дома новы, но предрассудки стары.
Порадуйтесь, не истребят
Ни годы их, ни моды, ни пожары.

Ф а м у с о в (Чацкому).

Эй, завяжи на память узелок;
Просил я помолчать, не велика услуга. (Скалозубу)
Позвольте, батюшка. Вот-с Чацкого, мне друга,
Андрея Ильича покойного сынок:
Не служит, то есть в том он пользы не находит,
Но захоти: так был бы деловой.
Жаль, очень жаль, он малый с головой,
И славно пишет, переводит.
Нельзя не пожалеть, что с эдаким умом...

Ч а ц к и й.

Нельзя ли пожалеть об ком-нибудь другом?
И похвалы мне ваши досаждают.

Ф а м у с о в.

Не я один, все также осуждают.

Ч а ц к и й.

А судьи кто? — За древностию лет
К свободной жизни их вражда непримирима,
Сужденья черпают из забытых газет
Времен Очаковских и покоренья Крыма¹.

¹ Времен очаковских и покоренья Крыма. — Чацкий намекает на дряхлость и ветхозаветность суждений. После завоевания в 1788 г. (во время Екатерины II) турецкой крепости Очакова, Крым был присоединен к России.

Всегда готовые к журьбе ¹,
Поют всё песнь одну и ту же,
Не замечая об себе:

Что старее, то хуже.

Где? укажите нам, отечества отцы ²,
Которых мы должны принять за образцы?

Не эти ли грабительством богаты?

Защиту от суда в друзьях нашли, в родстве,

Великолепные соорудя палаты,

Где разливаются в пирах и мотовстве,

И где не воскресят клиенты-иностранцы ³
Прошедшего житья подлейшие черты.

Да и кому в Москве не зажимали рты

Обеды, ужины и танцы?

Не тот ли, вы к кому меня еще с пелен,

Для замыслов каких-то непонятных,

Детей возили на поклон?

Тот Нестор негодяев знатных ⁴,

Толпою окруженный слуг;

Усердствуя, они в часы вина и драки,

И честь и жизнь его не раз спасали: вдруг

На них он выменял борзые три собаки!!!

Или — вон тот еще, который для затей

На крепостной балет согнал на многих фурах

От матерей, отцов отторженных детей?!

¹ Журьба — укоры, упреки, воркотня.

² Отечества отцы — выражение, перешедшее из римской истории, где «Отцами отечества» именовались государственные деятели, имевшие особые заслуги перед государством и пользовавшиеся особым почетом.

³ Клиенты — клиентами в Риме назывались граждане, находившиеся в зависимости от полноправных римлян (патрициев, всадников) и пользовавшиеся от них «милостивой» материальной поддержкой. Здесь намек на то, что многие иностранцы пользовались в то время покровительством русского общества.

⁴ Нестор — один из героев поэмы Гомера «Илиада». В поэме он изображен мудрейшим из греческих полководцев. Здесь имя Нестора употреблено иронически: руководит «негодяев знатных».

Сам погружен умом в Зефирах и Амурах¹
Заставил всю Москву дивиться их красе!

Но должников² не согласил к отсрочке: —

Амуры и Зефиры все

Распроданы поодиночке!!!

Вот те, которые дожили до седин!

Вот уважать кого должны мы на безлюдьи!

Вот наши строгие ценители и судьи!

Теперь пускай из нас один

Из молодых людей найдется: враг исканий,

Не требуя ни мест, ни повышенья в чин,

В науки он вперит ум, алчущий познаний;

Или в душе его сам бог возбудит жар

К искусствам творческим, высоким и прекрасным,

Они тотчас: — разбой! пожар!

И прослывет у них мечтателем! опасным!! —

Мундир! один мундир! он в прежнем их быту

Когда-то укрывал, расшитый и красивый,

Их слабодушие, рассудка нищету;

И нам за ними в путь счастливый!

И в женах, дочерях к мундиру та же страсть!

Я сам к нему давно ль от нежности отрекся?!

Теперь уж в это мне ребячество не впасть,

Но кто б тогда за всеми не повлекся?

Когда из гвардии³, иные от двора

Сюда на время приезжали,

Кричали женщины: ура!

И в воздух чепчики бросали!

Ф а м у с о в (про себя).

Уж втянет он меня в беду. (Громко.)

Сергей Сергеич, я пойду,

И буду ждать вас в кабинете.

Уходит.

Зефиры и Амуры — Зефир у древних греков бог легкого южного ветерка; Амур — бог любви.

² Должник — слово, обозначавшее время заимодавца.

³ Гвардия — привилегированные войсковые части. Офицерами в гвардии могли быть только дворяне.

ЯВЛЕНИЕ 6

Скалозуб, Чацкий.

Скалозуб.

Мне нравится, при этой смете ¹

Искусно как коснулись вы

Предубеждения Москвы

К любимцам, к гвардии, к гвардейским, к гвар-

дионам ²;

Их золоту, шитью дивятся будто солдатам!

А в первой армии когда отстали? в чем?

Все так прилажено и талы все так узки,

И офицеров вам начтем,

Что даже говорят, иные, по-французски.

ЯВЛЕНИЕ 7

Скалозуб, Чацкий, Софья, Лиза.

Софья (*бесит к окну*).

Ах! божже мой! упали убилсы!

Чацкий.

Кто?

Кто это?

Скалозуб.

С кем беда?

Чацкий.

Она мертва со страху!

Скалозуб.

Да кто? откудова?

Чацкий.

Ушибся обо что?

¹ Смета — здесь в смысле — перечисление.
² Гвардионам — шутовское прозвище гвардейцев.

ЯВЛЕНИЕ 6

Скалозуб, Чацкий.

Скалозуб.

Мне нравится, при этой смете ¹
Искусно как коснулись вы
Предубеждения Москвы

К любимцам, к гвардии, к гвардейским, к гвар-
дионцам ²;

Их золоту, шитью дивятся будто солнцам!

А в первой армии когда отстали? в чем?

Всё так прилажено и тальи все так узки,

И офицеров вам начтем,

Что даже говорят, иные, по-французски.

ЯВЛЕНИЕ 7

Скалозуб, Чацкий, София, Лиза.

София (бежит к окну).

Ах! боже мой! упал! убился!

Чацкий.

Кто?

Кто это?

Скалозуб.

С кем беда?

Чацкий.

Она мертва со страху!

Скалозуб.

Да кто? откуда?

Чацкий.

Ушибся обо что?

¹ Смета — здесь в смысле — перечисление.

² Гвардионец — шутовское прозвище гвардейцев.

С к а л о з у б.

Уж не старик ли наш дал маху?

Л и з а (хлопочет около барышни).

Кому назначено-с: не миновать судьбы,
Молчалин на лошадь садился, ногу в стремя,
А лошадь на дыбы,
Он об землю и прямо в темя.

С к а л о з у б.

Поводья затянул, ну жалкий же ездок.
Взглянуть, как треснулся он, грудью или в бок?
Уходит.

Я В Л Е Н И Е 8

Те же без С к а л о з у б а.

Ч а ц к и й.

Помочь ей чем? Скажи скорее.

Л и з а.

Там в комнате вода стоит.

Чацкий бежит и приносит. Все следующее вполголоса до
того как София очнется.

Л и з а.

Стакан налейте.

Ч а ц к и й.

Уж налит,
Шнуровку отпусти вольнее,
Виски ей уксусом потри,
Опрыскивай водой. — Смотри:
Свободнее дыханье стало.
Повеять чем?

Л и з а.

Вот опахало.

Ч а ц к и й.

Гляди в окно,
Молчалин на ногах давно!
Безделица ее тревожит.

Л и з а.

Да-с; барышнин несчастен нрав,
Со стороны смотреть не может,
Как люди падают стремглав.

Ч а ц к и й.

Опрыскивай еще водою.
Вот так. Еще. Еще.

С о ф и я *(с глубоким вздохом)*.

Кто здесь со мною?

Я точно, как во сне. *(Торопко и громко)*.
Где он? что с ним? Скажите мне.

Ч а ц к и й.

Пускай себе сломил бы шею,
Вас чуть было не уморил.

С о ф и я.

Убийственны холодностью своею!
Смотреть на вас, вас слушать нету сил.

Ч а ц к и й.

Прикажете мне за него терзаться?

С о ф и я.

Туда бежать, там быть, помочь ему стараться.

Ч а ц к и й.

Чтоб оставались вы без помощи одне?

С о ф и я.

На что вы мне?

Да правда, не свои беды для вас забавы,

Отец родной убейся, всё равно. (Лизе).

Пойдем туда, бежим.

Л и з а (отводит ее в сторону.)

Опомнитесь, куда вы?

Он жив, здоров, смотрите здесь в окно.

София в окошко высовывается.

Ч а ц к и й.

Смятенье! обморок! поспешность! гнев! испуга!

Так можно только ощущать,

Когда лишаешься единственного друга.

С о ф и я.

Сюда идут. Руки не может он поднять.

Ч а ц к и й.

Желал бы с ним убиться...

Л и з а.

Для компаньи?

С о ф и я.

Нет, оставайтесь при желаньи.

ЯВЛЕНИЕ 9

София, Лиза, Чацкий, Скалозуб, Молчалин с подвязанною рукою.

С к а л о з у б.

Воскрес и невредим, рука

Ушиблена слегка.

И впрочем всё фальшивая тревога

М о л ч а л и н.

Я вас перепугал, простите ради бога.

С к а л о з у б.

Ну! я не знал, что будет из того
Вам ирритация¹. Опрометью вбежали. —
Мы вздрогнули! Вы в обморок упали,
И что ж? — весь страх из ничего.

С о ф и я (не глядя ни на кого).

Ах! очень вижу, из пустога —
А вся еще теперь дрожу.

Ч а ц к и й (про себя).

С Молчалиным ни слова!

С о ф и я (по-прежнему).

Однако о себе скажу,
Что не труслива. Так бывает,
Карета свалится, подымут: я опять
Готова сызнова скакать;
Но всё малейшее в других меня пугает,
Хоть нет великого несчастья от того,
Хоть незнакомый мне, до этого нет дела.

Ч а ц к и й (про себя).

Прощенья просит у него,
Что раз о ком-то пожалела!

С к а л о з у б.

Позвольте, расскажу вам весть:
Княгиня Ласова какая-то здесь есть,
Наездница, вдова, но нет примеров,
Чтоб ездило с ней много кавалеров.
На-днях расшиблась в пух;

¹ И р р и т а ц и я (франц.) — раздражение, нервное возбуждение.

Жоке¹ не поддержал, считал он видно мух. —
И без того она, как слышно, неуклюжа,
Теперь ребра недостает,
Так для поддержки ищет мужа.

С о ф и я.

Ах! Александр Андреич, вот,
Явитесь вы вполне великодушны,
К несчастью ближнего вы так неравнодушны.

Ч а ц к и й.

Да-с, это я сейчас явил
Моим усерднейшим стараньем,
И прысканьем, и оттираньем,
Не знаю для кого, но вас я воскресил.
Берет шляпу и уходит.

ЯВЛЕНИЕ 10

Те же кроме Ч а ц к о г о

С о ф и я.

Вы вечером к нам будете?

С к а л о з у б.

Как рано?

С о ф и я.

Пораньше; съедутся домашние друзья
Потанцовать под фортепьяно.
Мы в трауре, так балу дать нельзя.

С к а л о з у б.

Явлюсь, но к батюшке зайти я обещался,
Откланяюсь.

¹ Ж о к е — т. е. жокей. Слово жокей употребляется здесь в значении слуги, сопровождающего барыню при верховой езде.

С о ф и я.
Прощайте.

С к а л о з у б (жмет руку Молчалину).
Ваш слуга.
Уходит.

ЯВЛЕНИЕ II

С о ф и я, Л и з а, М о л ч а л и н.

С о ф и я.

Молчалин! как во мне рассудок цел остался!
Ведь знаете, как жизнь мне ваша дорога!
Зачем же ей играть, и так неосторожно?

Скажите, что у вас с рукой?
Не дать-ли капель вам? Не нужен ли покой?
Пошлемте к доктору, пренебрегать не должно.

М о л ч а л и н.

Платком перевязал, не больно мне с тех пор.

Л и з а.

Ударюсь об заклад, что вздор;
И если б не к лицу, не нужно перевязки;
А то не вздор, что вам не избежать огласки:
На смех того гляди подымет Чацкий вас;
И Скалозуб, как свой хохол закрутит,
Расскажет обморок, прибавит сто прикрас;
Шутить и он горазд, ведь нынче кто не шутит!

С о ф и я.

А кем из них я дорожу?
Хочу люблю, хочу скажу.
Молчалин! будто я себя не принуждала?
Вошли вы, слова не сказала,
При них не смела ядохнуть,
У вас спросить, на нас взглянуть.

М о л ч а л и н.

Нет, Софья Павловна, вы слишком откровенны.

С о ф и я.

Откуда скрытность почерпнуть!
Готова я была в окошко, к вам прыгнуть.
Да что мне до кого? до них? до всей вселенны?
Смешно?—пусть шутят их;досадно?—пусть бранят.

М о л ч а л и н.

Не повредила бы нам откровенность эта.

С о ф и я.

Неужто на дуэль ¹ вас вызвать захотят?

М о л ч а л и н.

Ах! злые языки страшнее пистолета.

Л и з а.

Сидят они у батюшки теперь,
Вот ко-бы вы порхнули в дверь
С лицом веселым, беззаботно:
Когда нам скажут, что хотим,
Куда как верится охотно!
И Александр Андреич, с ним
О прежних днях, о тех проказах,
Поразверните-ка в рассказах,
Улыбочка и пара слов;
И кто влюблен — на всё готов.

М о л ч а л и н.

Я вам советовать не смею.

Целует ей руку.

С о ф и я.

Хотите вы?.. Пойду любезничать сквозь слез;
Боюсь, что выдержать притворства не сумею.
Зачем сюда бог Чацкого принес!

Уходит.

¹ Дуэль — т. е. поединок двух лиц. Дуэль была феодальным пережитком, родом «кровавой мести» за поруганную честь. Дуэли процветали среди дворян.

ЯВЛЕНИЕ 12

Молчалин, Лиза.

Молчалин.

Веселое создание ты! живое!

Лиза.

Прошу пустить, и без меня вас двое.

Молчалин.

Какое личико твое!
Как я тебя люблю!

Лиза.

А барышню?

Молчалин.

Ее

По должности, тебя...

Хочет ее обнять.

Лиза.

От скуки.

Прошу подальше руки.

Молчалин.

Есть у меня вещицы три:

Есть туалет, прехитрая работа:

Снаружи зеркальцо, и зеркальцо внутри,

Кругом всё прорезь, позолота;

Подушечка, из бисера узор,

И перламутровый прибор:

Игольничек и ножинки, как милы!

Жемчужинки, растертые в белилы!

Помада есть для губ, и для других причин,

С духами сткляночки: резеда и жасмин...

Лиза.

Вы знаете, что я не льщусь на интересы;

Скажите лучше, почему

Вы с барышней скромны, а с горничной повесы?

М о л ч а л и н .

Сегодня болен я, обвязки не сниму,
Приди в обед, побудь со мною.
Я правду всю тебе открою.
Уходит в боковую дверь.

ЯВЛЕНИЕ 13

С о ф и я , Л и з а .

С о ф и я .

Была у бабушки, там нету никого.
Сегодня я больна, и не пойду обедать.
Скажи Молчалину, и позови его,
Чтоб он пришел меня проведать.
Уходит к себе.

ЯВЛЕНИЕ 14

Л и з а .

Ну! люди в здешней стороне!
Она к нему, а он ко мне,
А я... одна лишь я любви до смерти трушу!
А как не полюбить буфетчика Петрушу!

Конец второго действия.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ I

Чацкий, потом София.

Чацкий.

Дождусь ее, и вынужу признание:
Кто наконец ей мил? Молчалин! Скалозуб!
Молчалин прежде был так глуп!..
Жалчайшее создание!
Уж разве поумнел?.. А тот —
Хрипун, удушенный, фагот¹,
Созвездие маневров и мазурки².
Судьба любви, играть ей в жмурки,
А мне...

Входит София.

Вы здесь? я очень рад.

Я этого желал.

София (*про себя*).

И очень невпопад.

Чацкий.

Конечно не меня искали?

София.

Я не искала вас.

¹ Фагот — духовой деревянный музыкальный инструмент, издававший гнусавые, суховатые звуки.

² Созвездие маневров и мазурки. — Смысл этого выражения в том, что Скалозуб способен «блистать» только на маневрах и на балах.

Мазурка — танец, широко распространившийся в начале XIX века

Чацкий.

• Дознаться мне нельзя ли,
Хоть и не кстати—нужды нет.
Кого вы любите?

София.

Ах! боже мой! весь свет.

Чацкий.

Кто более вам мил?

София.

Есть многие, родные.

Чацкий.

Все более меня?

София.

Иные.

Чацкий.

И я чего хочу, когда всё решено?
Мне в петлю лезть, а ей смешно.

София.

Хотите ли знать истины два слова?
Малейшая в ком странность чуть видна,
Веселость ваша не скромна,
У вас тотчас уж острота готова,
А сами вы...

Чацкий.

Я сам? не правда ли смешон?

София.

Да! грозный взгляд, и резкий тон,
И этих в вас особенностей бездна;
А над собой гроза куда не бесполезна.

Чацкий.

Я странен, а не странен кто ж?
Тот, кто на всех глупцов похож;
Молчалин например...

София.

Примеры мне не новы;
Заметно, что вы желчь на всех излить готовы;
А я, чтоб не мешать, отсюда уклонюсь.

Чацкий (*держит ее*).

Постойте же!

В сторону
Раз в жизни притворюсь.
Громко.

Оставимте мы эти пренья.

Перед Молчалиным не прав я, виноват;
Быть может он не то, что три года назад;

Есть на земле такие превращенья
Правлений, климатов, и нравов, и умов;
Есть люди важные, слыли за дураков;
Иный по армии, иный плохим поэтом,
Иный... боюсь назвать, но признаны
всем светом.

Особенно в последние года,

Что стали умны хоть куда.

Пускай в Молчалине ум бойкий, гений смелый;
Но есть ли в нем та страсть? то чувство?

пылкость та?

Чтоб кроме вас ему мир целый
Казался прах и суета.

Чтоб сердца каждое биенье
Любовью ускорялось к вам?

Что б мыслям были всем, и всем его делам
Душою — вы? вам угожденье?

Сам это чувствую, сказать я не могу,
Но что теперь во мне кипит, волнует, бесит,
Не пожелал бы я и личному врагу,

А он?.. смолчит и голову повесит.
Конечно смирен, все такие не резвы;
Бог знает в нем какая тайна скрыта;
Бог знает, за него что выдумали вы,
Чем голова его ввек не была набита.

Быть может качеств ваших тьму,
Любуясь им, вы придали ему;
Не грешен он ни в чем, вы во сто раз
грешнее.

Нет! нет! пускай умен, час от часу умнее;
Но вас он стоит ли? вот вам один вопрос.
Чтоб равнодушнее мне понести утрату,
Как человеку, вы, который с вами взрос;
Как другу вашему, как брату,
Мне дайте убедиться в том;

Потом,

От сумасшествия могу я остеречься;
Пущусь подалее простыть, охолодеть;
Не думать о любви, но буду я уметь
Теряться по свету, забыться и развлечься.

С о ф и я (про себя).

Вот нехотя с ума свела!

Вслух.

Что притворяться?

Молчалин давиче мог без руки остаться,
Я живо в нем участие приняла;
А вы, случась на эту пору,
Не позаботились расчесть,
Что можно доброй быть ко всем и без разбору;
Но может истина в догадках ваших есть,
И горячо его беру я под защиту:

Зачем же быть, скажу вам напрямик,

Так невоздержну на язык?

В презреньи к людям так нескрыту,

Что и смирнейшему пощады нет!.. Чего?

Случись кому назвать его:

Град колкостей и шуток ваших грянет.
Шутить! и век шутить! как вас на это станет!

Ч а ц к и й.

Ах! боже мой! неужли я из тех,
Которым цель всей жизни смех?
Мне весело, когда смешных встречаю,
А чаще с ними я скучаю.

С о ф и я.

Напрасно: это все относится к другим,
Молчалин вам наскучил бы едва ли,
Когда б сошлись короче с ним.

Ч а ц к и й (с жаром).

Зачем же вы его так коротко узнали?

С о ф и я.

Я не старалась, бог нас свел.
Смотрите, дружбу всех он в доме приобрел:
При батюшке три года служит,
Тот часто без толку сердит,
А он безмолвием его обезоружит;
От доброты души простит;
И между прочим
Веселостей искать бы мог;
Ничуть; от старичков не ступит за порог;
Мы резвимся, хохочем,
Он с ними целый день засядет, рад не рад,
Играет...

Ч а ц к и й.

Целый день играет!
Молчит, когда его бранят!
В сторону
Она его не уважает.

С о ф и я.

Конечно нет в нем этого ума,

ЯВЛЕНИЕ 2

Чацкий, София, Лиза.

Лиза (*шепотом*).

Сударыня, за мной сейчас
К вам Алексей Степаноч будет.

София.

Простите, надобно итти мне поскорей.

Чацкий.

Куда?

София.

К прихмахеру¹.

Чацкий.

Бог с ним.

София.

Щипцы простудит.

Чацкий.

Пускай себе...

София.

Нельзя, ждем на вечер гостей.

Чацкий.

Бог с вами! остаюсь опять с моей загадкой.
Однако дайте мне зайти, хотя украдкой

К вам в комнату на несколько минут;

Там стены, воздух, всё приятно!

Согреют, оживят, мне отдохнуть дадут
Воспоминания об том, что не возвратно!

¹ Прихмахер — искаженное — парикмахер.

Не засижусь, войду, всего минуты две,
Потом подумайте, член Английского
клуба,
Я там дни целые пожертвую молве,
Про ум Молчалина, про душу Скало-
зуба.

София пожимает плечами,
уходит к себе и запирается,
за нею и Лиза.

ЯВЛЕНИЕ 3

Чацкий, потом Молчалин.

Чацкий.

Ах! Софья! Неужели Молчалин избран ей!
А чем не муж? Ума в нем только мало;
Но чтоб иметь детей,
Кому ума не доставало?
Услужлив, скромненький, в лице румянец есть.

Входит Молчалин.

Вон он на цыпочках, и не богат словами;
Какою ворожкой умел к ней в сердце влезть!

Обращается к нему.

Нам, Алексей Степаноч, с вами
Не удалось сказать двух слов.
Ну, образ жизни ваш каков?
Без горя нынче, без печали?

Молчалин.

Попрежнему-с.

Чацкий.

А прежде, как живали?

Молчалин.

День за день, нынче как вчера.

Чацкий.

К перу от карт? и к картам от пера?
И положенный час приливам и отливам?

Молчалин

По мере я трудов и сил,
С тех пор, как числюсь по Архивам¹,
Три награжденья получил.

Чацкий.

Взманили почести и знатность?

Молчалин.

Нет-с, свой талант у всех...

Чацкий.

У вас?

Молчалин.

Два-с:

Умеренность и аккуратность!

Чацкий.

Чудеснейшие два! и стоят наших всех.

Молчалин.

Вам не дались чины, по службе неуспех?

Чацкий.

Чины людьми даются,
А люди могут обмануться.

¹ Архивы — речь идет об Архивном ведомстве, куда дворянская молодежь поступала только для того, чтобы числиться на государственной службе и, ничего не делая, получать чины.

Молчалин.

Как удивлялись мы!

Чацкий.

Какое ж диво тут?

Молчалин.

Жалели вас.

Чацкий.

Напрасный труд.

Молчалин.

Татьяна Юрьевна рассказывала что-то,
Из Петербурга воротясь,
С министрами про вашу связь,
Потом разрыв...

Чацкий.

Ей почему забота?

Молчалин.

Татьяне Юрьевне!

Чацкий.

Я с нею не знаком.

Молчалин.

С Татьяной Юрьевной!!

Чацкий.

С ней век мы не встречались;
Слышал, что вздорная.

Молчалин.

Да это полно та-ли-с?

Татьяна Юрьевна!!! Известная, притом
Чиновные и должностные
Все ей друзья, и все родные.
К Татьяне Юрьевне хоть раз бы съездить
вам.

Чацкий.

На что же?

Молчалин.

Так: частенько там
Мы покровительство находим, где не метим.

Чацкий.

Я езжу к женщинам, да только не за этим.

Молчалин.

Как обходительна! добра! мила! проста!

Балы дает нельзя богаче,
От рождества и до поста,
И летом праздники на даче.

Ну, право, чтобы вам в Москве у нас
служить?

И награжденья брать и весело пожить?

Чацкий.

Когда в делах, я от веселий прячусь;
Когда дурачиться, дурачусь,
А смешивать два эти ремесла —
Есть тьма искусников; я не из их
числа.

Молчалин.

Простите. Впрочем, тут не вижу преступления;
Вот сам Фома Фомич, знаком он вам?

Чацкий.

Ну что ж?

М о л ч а л и н.

При трех министрах был начальник отделения,
Переведен сюда...

Ч а ц к и й.

Хорош!

Пустейший человек, из самых бестолковых.

М о л ч а л и н.

Как можно! слог его здесь ставят в образец!
Читали вы?

Ч а ц к и й.

Я глупостей не чтец,
А пуще образцовых.

М о л ч а л и н.

Нет, мне так довелось с приятностью прочесть,
Не сочинитель я...

Ч а ц к и й.

И по всему заметно.

М о л ч а л и н.

Не смею моего сужденья произнести...

Ч а ц к и й.

Зачем же так секретно?

М о л ч а л и н.

В мои лета не должно сметь
Свое суждение иметь.

Ч а ц к и й.

Помилуйте, мы с вами не ребята;
Зачем же мнения чужие только святы?

М о л ч а л и н.

Ведь надобно ж зависеть от других.

Чацкий.

Зачем же надобно?

Молчалин.

В чинах мы небольших.

Чацкий (*почти громко*).

С такими чувствами, с такой душою
Любим!.. Обманщица смеялась надо мною!

ЯВЛЕНИЕ 4

Вечер.

Все двери настежь, кроме в спальню к Софии. В перспективе
раскрывается ряд освещенных комнат.

Слуги суетятся один из них,—Главный—говорит:

Эй, Филька, Фомка, ну, ловчей!
Столы для карт, мел, щеток и свечей!
Стучится к Софии в дверь.

Скажите барышне скорее, Лизавета:
Наталья Дмитриевна, и с мужем, и к крыльцу
Еще подъехала карета.
Расходятся, остается один Чацкий.

ЯВЛЕНИЕ 5

Чацкий, Наталья Дмитриевна (молодая дама).

Наталья Дмитриевна.

Не ошибаюсь ли!.. Он точно, по лицу...
Ах! Александр Андреич, вы ли?

Чацкий.

С сомненьем смотрите от ног до головы;
Неужто так меня три года изменили?

Наталья Дмитриевна.

Я полагала вас далеко от Москвы.
Давно ли?

Чацкий.

Нынче лишь...

Наталья Дмитриевна.

Надолго?

Чацкий.

Как случится.

Однако кто, смотря на вас, не подивится?

Полнее прежнего, похорошели страх;

Моложе вы, свежее стали;

Огонь, румянец, смех, игра во всех чертах.

Наталья Дмитриевна.

Я замужем.

Чацкий.

Давно бы вы сказали!

Наталья Дмитриевна.

Мой муж — прелестный муж, вот он сейчас войдет,

Я познакомлю вас, хотите?

Чацкий.

Прошу.

Наталья Дмитриевна.

И знаю наперед,

Что вам понравится. Взгляните и судите!

Чацкий.

Я верю, он вам муж.

Наталья Дмитриевна.

О, нет-с! не потому;

Сам по себе, по нраву, по уму.

Платон Михайлыч мой единственный, бесценный!

Теперь в отставке, был военный,

И утверждают все, кто только прежде знал,
Что с храбростью его, с талантом,
Когда бы службу продолжал,
Конечно был бы он московским комендантом.

ЯВЛЕНИЕ 6

Чацкий, Наталья Дмитриевна, Платон Михайлович.

Наталья Дмитриевна.

Вот мой Платон Михайлыч!

Чацкий.

Ба!

Друг старый, мы давно знакомы, вот судьба!

Платон Михайлович.

Здорово, Чацкий, брат!

Чацкий.

Платон любезный, славно!

Похвальный лист тебе, ведешь себя исправно!

Платон Михайлович.

Как видишь, брат:

Московский житель и женат.

Чацкий.

Забит шум лагерный, товарищи и братья?
Спокоен и ленив?

Платон Михайлович.

Нет, есть таки занятия,

На флейте я твержу дуэт

А-мольный...¹

¹ Дуэт — музыкальное произведение для исполнения двумя лицами.

А-моль — музыкальный термин.

Чацкий.

Что твердил назад тому пять лет?
Ну, постоянный вкус! в мужьях всего дороже.

Платон Михайлович.

Брат, женишься, тогда меня вспомянь!
От скуки будешь ты свистеть одно и то же.

Чацкий.

От скуки! как? уж ты ей платишь дань?

Наталья Дмитриевна.

Платон Михайлыч мой к занятиям склонен
разным,
Которых нет теперь; к ученьям и смотрам,
К манежу¹... иногда скучает по утрам.

Чацкий.

А кто, любезный друг, велит тебе быть праздным?
В полк, эскадрон дадут. Ты обер или штаб²?

Наталья Дмитриевна.

Платон Михайлыч мой здоровьем очень слаб.

Чацкий.

Здоровьем слаб! Давно ли?

Наталья Дмитриевна.

Все рюматизм³ и головные боли.

Чацкий.

Движенья более. В деревню, в теплый край,
Будь чаще на коне. Деревня летом рай.

¹ Манеж — закрытое помещение для упражнений в верховой езде.

² Обер или штаб — офицерские чины в императорской армии (обер-офицер, штаб-офицер).

³ Рюматизм — (франц.) — ревматизм.

Наталья Дмитриевна.
Платон Михайлыч город любит,
Москву; за что в глуши он дни свои погубит?

Чацкий.

Москву и город... Ты чудак!
А помнишь прежнее?

Платон Михайлович.

Да, брат, теперь не так...

Наталья Дмитриевна.

Ах! мой дружок!

Здесь так свежо, что мочи нет;
Ты распахнулся весь, и растегнул жилет.

Платон Михайлович.

Теперь, брат, я не тот...

Наталья Дмитриевна.

Послушайся разочек,

Мой милый, застегнись скорей.

Платон Михайлович (*хладнокровно*).
Сейчас.

Наталья Дмитриевна.

Да отойди подальше от дверей; —
Сквозной там ветер дует сзади!

Платон Михайлович.

Теперь, брат, я не тот...

Наталья Дмитриевна.

Мой ангел, бога ради,

От двери дальше отойди!

Платон Михайлович (*глаза к небу*).

Ах! матушка!

Чацкий.

Ну, бог тебя суди;
Уж точно стал не тот в короткое ты время;
Не в прошлом ли году, в конце,
В полку тебя я знал? лишь утро: ногу в стремя
И носишься на борзом жеребце;
Осенний ветер дуй, хоть спереди, хоть с тыла.

Платон Михайлович (*вздыхает*).
Эх, братец, славное тогда житье-то было.

ЯВЛЕНИЕ 7

Те же, Князь Тугоуховский и Княгиня
с шестью дочерьми.

Наталья Дмитриевна (*тоненьким
голоском*).

Князь Петр Ильич, княгиня, боже мой!
Княжна Зизи! Мими!

Громкие лобызания; потом усаживаются
и осматривают одна другую с головы до ног.

1-я Княжна.

Какой фасон прекрасный!

2-я Княжна

Какие складочки!

1-я Княжна.

Обшито бахромой.

Наталья Дмитриевна.

Нет, если б видели мой тюрлюрюлю ¹ атласный!

3-я Княжна.

Какой эшарп ¹ cousin ² мне подарил!

¹ Тюрлюрюлю — накидка без рукавов.

² Эшарп — пояс, шарф.

³ Cousin — (франц.) двоюродный брат.

4 - я Княжна.

Ах! Да бережевый¹.

5 - я Княжна.

Ах! прелесть!

6 - я Княжна.

Ах! как мил!

Княгиня.

Сс! Кто это в углу, вошли мы, поклонился?

Наталья Дмитриевна.

Приезжий Чацкий.

Княгиня.

От-став-ной?

Наталья Дмитриевна.

Да, путешествовал, недавно воротился.

Княгиня.

И хо-ло-стой?

Наталья Дмитриевна.

Да, не женат.

Княгиня.

Князь, князь, сюда! Живее!

Князь (*к ней обращает слуховую трубку*).

О-хм!

Княгиня.

К нам на вечер, в четверг, проси скорее Натальи Дмитриевны знакомого: вон он!

¹ Б а р е ж — род шерстяной или шелковой материи.

Князь.

И-хм!

Отправляется, вьется около Чацкого
и покашливает.

Княгиня.

Вот то-то, детки!
Им бал, а батюшка таскайся на поклон:
Танцовщики ужасно стали редки!..
Он камер-юнкер¹?

Наталья Дмитриевна.

Нет.

Княгиня.

Бо-гат?

Наталья Дмитриевна.

О, нет!

Княгиня (*громко, что есть мочи*).
Князь, князь! назад!

ЯВЛЕНИЕ 8

Те же и Графини Хрюмины, бабушка и
внучка.

Графиня-внучка.

Ах, grand'maman²! ну, кто-так рано приезжает?
Мы первые!

Пропадает в боковую комнату.

Княгиня.

Вот нас честит!

Вот первая, и нас за никого считает!

Зла, в девках целый век, уж бог ее простит.

¹ Камер-юнкер — младший придворный чин.

² Grand'maman — (франц.) бабушка.

Графиня-внучка (вернувшись, направляет на Чацкого двойной лорнет ¹).

Мсьё Чацкий! вы в Москве! Как были, всё такие?

Чацкий.

На что меняться мне?

Графиня-внучка.

Вернулись холостые?

Чацкий.

На ком жениться мне?

Графиня-внучка.

В чужих краях на ком!
О! наших тьма без дальних справок,
Там женятся, и нас дарят родством
С искусницами модных лавок.

Чацкий.

Несчастные! должны ль упреки несть
От подражательниц модисткам
За то, что смели предпочесть
Оригиналы спискам?

ЯВЛЕНИЕ 9

Те же и множество других гостей. Между прочим Загорецкий. Мужчины являюся, шаркают, отходят в сторону, ко-чуют из комнаты в комнату и пр. София от себя выходит; все к ней навстречу.

Графиня-внучка.

Eh! bon soir! Vous voilà! Jamais trop diligente;
Vous nous donnez toujours le plaisir de l'attente ²

¹ Лорнет — род очков со складной ручкой.

² Eh! bon soir! vous voilà! Jamais trop diligente; vous nous donnez toujours le plaisir de l'attente (франц.) — А, добрый, вечер! Наконец-то и вы! Вы не спешите и всегда доставляете нам удовольствие ожидания.

Загорецкий. (Софье)

На завтрашний спектакль имеете билет?

София.

Нет.

Загорецкий.

Позвольте вам вручить; напрасно бы кто взялся

Другой вам услужить, зато

Куда я ни кидался!

В контору — всё взято,

К директору — он мне приятель,

С зарей в шестом часу, и кстати ль!

Уж с вечера никто достать не мог;

К тому, к сему, всех сбил я с ног;

И этот, наконец, похитил уже силой

У одного, старик он хилой,

Мне друг, известный домосед;

Пусть дома просидит в покое.

София.

Благодарю вас за билет,

А за старанье вдвое.

Видно, еще кое-какие. Тем временем Загорецкий отходит
к мужчинам

Загорецкий.

Платон Михайлыч...

Платон Михайлович.

Прочь!

Поди ты к женщинам, лги им, и их морочь;

Я правду об тебе порасскажу такую,

Что хуже всякой лжи. Вот, брат (Чацкому),

рекомендую.

Как эдаких людей учтивее зовут?

Нежнее? Человек он светский,

хар.
Загорец
кого

Отъявленный мошенник, плут:
Антон Антоныч Загорецкий.
При нем остерегись, переносить¹ горазд,
И в карты не садись: продаст!

Загорецкий.

Оригинал! брюзглив, а без малейшей злобы.

Чацкий.

И оскорбляться вам смешно бы;
Окромѣ честности есть множество отрад:
Ругаютъ здѣсь, а там благодарятъ.

Платон Михайлович.

Ох, нет, братец! у нас ругаютъ
Везде, а всюду принимаютъ.

Загорецкий мешается в толпу.

ЯВЛЕНИЕ 10

Те же и Хлестова.

Хлестова.

Легко ли в шестьдесят пять лет
Тащиться мне к тебе, племянница... Мученье!
Час битый ехала с Покровки², силы нет;
Ночь — света представленье!
От скуки я взяла с собой
Арапку-девку³ да собачку,
Вели их накормить ужю, дружочек мой,
От ужина сошли подачку.

¹ Переносить — сплетничать, доносить.

² Покровка — улица в Москве, в центральной части города.

³ Арапку-девку — в XVIII и начале XIX вв. при царском дворе и у русской великосветской знати было модой иметь в своем штате слуг-негров, которых тогда звали «арапами».

И в этом бытовом слуге также сказывалось рабское подражание быту и нравам французского аристократического общества.

Княгиня, здравствуйте. (Села.) Ну, Софьюшка,
мой друг,

Какая у меня арапка для услуг,
Курчавая, горбом лопатки!
Сердитая! все кошачьи ухватки!
Да как черна! да как страшна!
Ведь создал же господь такое племя!
Чорт сущий; в девичей она;
Позвать ли?

С о ф и я.

Нет-с; в другое время.

Х л е с т о в а.

Представь: их как зверей выводят напоказ...
Я слышала, там... город есть турецкий...
А знаешь ли, кто мне припас?
Антон Антоныч Загорецкий.

Загорецкий выставляется вперед.

Лгунишка он, картежник, вор.

Загорецкий исчезает

Я от него было и двери на замок;
Да мастер услужить: мне и сестре Прасковье
Двоих арапченков на ярмарке достал;
Купил, он говорит, чай в карты сплутовал;
А мне подарочек, дай бог ему здоровье!

Ч а ц к и й (с хохотом Платону Михай-
ловичу).

Не поздоровится от этаких похвал!
И Загорецкий сам не выдержал, пропал.

Х л е с т о в а.

Кто этот весельчак? Из звания какого?

С о ф и я.

Вон этот? Чацкий.

Хлестова.

Ну? а что нашел смешного?
Чему он рад? Какой тут смех?
Над старостью смеяться грех.
Я помню, ты дитёй с ним часто танцевала,
Я за уши его дирала, только мало.

ЯВЛЕНИЕ 11

Те же и Фамусов.

Фамусов (*громогласно*).

Ждем князя Петра Ильича,
А князь уж здесь! а я забился там в портретной.
Где Скалозуб, Сергей Сергеич? а?
Нет; кажется, что нет. — Он человек заметной,
Сергей Сергеич Скалозуб.

Хлестова.

Творец мой! оглушил, звончее всяких труб.

ЯВЛЕНИЕ 12

Те же и Скалозуб, потом Молчалин.

Фамусов.

Сергей Сергеич, запоздали;
А мы вас ждали, ждали, ждали.
Подводит к Хлестовой.
Моя невестушка, которой уж давно
Об вас говорено.

Хлестова.

Вы прежде были здесь... в полку... в том... грен-
надерском ¹?

¹ В полку... гренадерском — гренадеры — один из гвардейских полков.

Скалозуб (басом).

В его высочества ¹ хотите вы сказать.
Ново-землянском мушкетерском ².

Хлестова.

Не мастерица я полки-та различать.

Скалозуб.

А форменные есть отлички:
В мундирах выпушки, погончики, петлички.

Фамусов.

Пойдемте, батюшка, там вас я насмешу:
Курьезный вист у нас. За нами, князь! прошу.
Его и князя уводит с собою.

Хлестова (Софии).

Ух! я точнехонько избавилась от петли;
Ведь полоумный твой отец:
Дался ему трех сажень удалец.
Знакомит, не спросясь, приятно ли нам, нет ли?

Молчалин (подает ей карту).

Я вашу партию составил: мосьё Кок,
Фома Фомич, и я.

Хлестова.

Спасибо, мой дружок!
Встает.

¹ Его высочество — титул ближайших родственников императора. Здесь речь — о полке имени Константина Павловича — брата Александра I и Николая I. Константин Павлович был одно время шефом гвардии.

² Мушкетеры — пехотный полк, вооруженный тяжелым огнестрельным оружием.

Молчалин.

Ваш шпиц, прелестный шпиц¹, не более наперстка;
Я гладил все его; как шелковая шерстка!

Хлестова.

Спасибо, мой родной!

Уходит, за нею Молчалин и многие другие.

ЯВЛЕНИЕ 13

Чацкий, София и несколько посторонних, которые
в продолжении сцены расходятся.

Чацкий.

Ну! тучу разогнал...

София.

Нельзя ль не продолжать?

Чацкий.

Чем вас я напугал?

За то, что он смягчил разгневанную гостью,
Хотел я похвалить.

София.

А кончили бы злостью.

Чацкий.

Сказать вам, что я думал? Вот:

Старушки все народ сердитый;

Не худо, чтоб при них услужник знаменитый

Тут был как громовой отвод.

Молчалин! — Кто другой так мирно всё уладит!

Там моську во время погладит!

Тут в пору карточку вотрет!

В нем Загорецкий не умрет!

Вы давече его мне исчисляли свойства,

Но многие забыли? — да?

Уходит.

¹ Шпиц — порода комнатных собак.

ЯВЛЕНИЕ 14

С о ф и я, потом г. Н.

С о ф и я (*про себя*).

Ах! этот человек всегда
Причиной мне ужасного расстройтва!
Унизить рад, кольнуть, завистлив, горд и зол!

г. Н (*подходит*).

Вы в размышленьи?

С о ф и я.

Об Чацком.

г. Н.

Как его нашли, по возвращеньи?

С о ф и я.

Он не в своем уме.

г. Н.

Ужели с ума сошел?

С о ф и я (*помолчавши*).

Не то, чтобы совсем...

г. Н.

Однако есть приметы?

С о ф и я (*смотрит на него пристально*).

Мне кажется.

г. Н.

Как можно в эти леты!

София.

Как быть? (В сторону.)

Готов он верить!

А, Чацкий, любите вы всех в шуты рядить,
Угодно ль на себе примерить?
Уходит.

ЯВЛЕНИЕ 15

г. N., потом г. D.

г. N.

С ума сошел!.. Ей кажется, вот на!
Не даром? стало быть... с чего б взяла она!
Ты слышал?

г. D.

Что?

г. N.

Об Чацком?

г. D.

Что такое?

г. N.

С ума сошел!

г. D.

Пустое.

г. N.

Не я сказал, другие говорят.

г. D.

А ты расславить это рад?

г. N.

Пойду, осведомлюсь; чай кто-нибудь да знает.
Уходит.

ЯВЛЕНИЕ 16

г. Д., потом Загорецкий.

г. Д.

Верь болтуну!

Услышит вздор, и тотчас повторяет!

Ты знаешь ли об Чацком?

Загорецкий.

Ну?

г. Д.

С ума сошел!

Загорецкий.

А, знаю, помню, слышал.

Как мне не знать? Примерный случай вышел;

Его в безумные упрятал дядя, плут;

Схватили, в желтый дом, и на цепь посадили¹.

г. Д.

Помилуй, он сейчас здесь в комнате был, тут.

— Загорецкий.

Так с цепи стало быть спустили.

г. Д.

Ну, милый друг, с тобой не надобно газет,

Пойду-ка я, расправлю крылья,

У всех повыспрошу; однако, чур! секрет.

ЯВЛЕНИЕ 17

Загорецкий, потом Графиня-внучка.

Загорецкий.

Который Чацкий тут? — Известная фамилья.

С каким-то Чацким я когда-то был знаком.

Вы слышали об нем?

¹ В желтый дом и на цепь посадили — желтый дом — дом умалишенных. В то время с душевнобольными обращались как с заключенными (заковывали в кандалы и т. д.).

Графиня-внучка.

Об ком?

Загорецкий.

Об Чацком; он сейчас здесь в комнате был.

Графиня-внучка.

Знаю,

Я говорила с ним.

Загорецкий.

Так я вас поздравляю:

Он сумасшедший...

Графиня - внучка.

Что?

Загорецкий.

Да он сошел с ума!

Графиня-внучка.

Представьте, я заметила сама;

И хоть пари держать, со мной в одно вы слово.

ЯВЛЕНИЕ 18

Те же и Графиня-бабушка

Графиня-внучка.

Ah! grand'maman! вот чудеса! вот ново!

Вы не слыхали здешних бед?

Послушайте. Вот прелести! вот мило!..

Графиня-бабушка.

Мой друг, мне уши заложило;

Скажи погромче...

Графиня-внучка.

Время нет.

Il vous dira toute l'histoire...¹

Пойду, спрошу. (*Уходит.*)

ЯВЛЕНИЕ 19

Загорецкий, Графиня-бабушка.

Графиня-бабушка.

Что? что? Уж нет ли здесь пожара?

Загорецкий.

Нет, Чацкий произвел всю эту кутерьму.

Графиня-бабушка.

Как, Чацкого? кто свел в тюрьму?

Загорецкий.

В горах изранен в лоб, сошел с ума от раны.

Графиня-бабушка.

Что? к фармазонам² в клоб? пошел он
в бусурманы?

Загорецкий.

Ее не вразумишь. (*Уходит.*)

Графиня-бабушка.

Антон Антоныч! Ах!

И он бежит, все в страхе, влопыхах.

¹ Il vous dira toute l'histoire — (франц.) — он вам расскажет всю историю.

² Фармазоны — искаженное «франк-масоны» («свободные каменщики») — так называлось тайное общество, возникшее в среде передового дворянства и занимавшееся благотворительностью и культурно-просветительной деятельностью. Франк-масонство возникло сперва в Западной Европе и в скором же времени проникло и в Россию. Мало-по-малу в масонство, в частности в России в первой половине XIX в., стали проникать революционные и радикальные элементы. Это обстоятельство не могло не отразиться на отношении царской власти к масонам: многие организации («ложи») были закрыты, и на масонов начались гонения.

ЯВЛЕНИЕ 20

Графиня-бабушка и Князь Тугоуховский.

Графиня-бабушка.

Князь, князь! ох, этот князь, по балам, сам чуть дышит!

Князь, слышали?

Князь.

А-хм?

Графиня-бабушка.

Он ничего не слышит!

Хоть может видели, здесь полицмейстер¹ был?

Князь.

Э-хм?

Графиня-бабушка.

В тюрьму-то, князь, кто Чацкого схватил?

Князь.

И-хм?

Графиня-бабушка.

Тесак ему да ранец,
В солдаты!² Шутка ли! переменял закон!

Князь.

У-хм?

Графиня-бабушка.

Да!.. в бусурманах он!

Ах! окаянный вольтерьянец³!

Что? а? глух, мой отец, достаньте свой рожок.

Ох, глухота большой порок!

¹ Полицмейстер — начальник городской полиции.

² В солдаты — т. е. разжаловать в солдаты.

³ Вольтерьянец — т. е. последователь идей французского писателя Вольтера (1694—1778). Вольтер один из знаменитых деятелей так называемой «просветительной

ЯВЛЕНИЕ 21

е же и Хлестова, София, Молчалин, Платон Михайлович, Наталья Дмитриевна, рафиня-внучка, Княгиня с дочерьми, агорецкий, Скалозуб, потом Фамусов и многие другие.

Хлестова.

С ума сошел! прошу покорно!
Да невзначай! да как проворно!
Ты, Софья, слышала?

Платон Михайлович.

Кто первый разгласил?

Наталья Дмитриевна.

Ах, друг мой, все!

Платон Михайлович.

Ну, все, так верить поневоли;

А мне сомнительно.

Фамусов (входя).

О чем? о Чацком, что ли?
Чего сомнительно? Я первый, я открыл!
Давно дивлюсь я, как никто его не свяжет!
Попробуй о властях, и ни весть что наскажет!
Чуть низко поклонись, согнись-ка кто кольцом,
Хоть пред монаршиим лицом¹,
Так назовет он подлецом!

эпохи, идеи которой сыграли большую роль во время Великой буржуазной французской революции. Вольтер — ярый идеолог молодой французской буржуазии, начинавшей борьбу с дворянско-феодальным строем, — яростно и резко выступал против религиозных и феодальных предрассудков, видя в церкви тормоз к дальнейшему развитию человеческого общества.

«Вольтерьянцами» называли в начале XIX в. вообще свободомыслящих в вопросах религии.

¹ Монаршиим — царским.

Хлестова.

Туда же из смешливых;
Сказала что-то я: он начал хохотать.

Молчалин.

Мне отсоветовал в Москве служить в Архивах.

Графинья-внучка.

Меня модисткою изволил величать!

Наталья Дмитриевна.

А мужу моему совет дал жить в деревне.

Загорецкий.

Безумный по всему!

Графинья-внучка.

Я видела из глаз¹.

Фамусов.

По матери пошел, по Анне Алексеевне;
Покойница с ума сходила восемь раз.

Хлестова.

На свете дивные бывают приключения!
В его лета с ума прыгнул!
Чай, пил не по летам.

Княгиня.

О! верно...

Графинья-внучка.

Без сомненья.

Хлестова.

Шампанское стаканами тянул.

¹ Из глаз — по глазам.

Наталья Дмитриевна.
Бутылками-с — и пребольшими.

Загорецкий (с жаром).
Нет-с, бочками сороковыми.

Фамусов.

Ну, вот! великая беда,
Что выпьет лишнее мужчина!

Ученье — вот чума, ученость — вот причина,
Что нынче пуще чем когда
Безумных развелось людей, и дел, и мнений.

Хлестова.

И впрямь с ума сойдешь от этих от одних
От пансионеров, школ, лицеев,¹ как бишь их,
Да от ланкартачных взаимных обучений².

Княгиня.

Нет, в Петербурге Институт
Педа-го-гический³, так, кажется, зовут:
Там упражняются в расколах и в безверьи
Профессоры!! у них учился наш родня,

¹ Лицей — (греческое слово) — привилегированное учебное заведение для дворян.

² Ланкартачных взаимных обучений — правильно «ланкастерских», от имени английского педагога ланкастера (1771—1838 г.), введшего новый своеобразный метод обучения. Этот метод состоял в том, что успевающие ученики старших классов обучали под руководством преподавателя своих младших и отстающих товарищей.

Ланкастерские школы появились также в России в первой четверти XIX в. сперва в войсках, где начинателями этого дела были молодые, зараженные «вольномыслием» офицеры, в числе которых вышли декабристы.

³ Институт педагогический — основан в Петербурге в 1804 г. В 1821 г. на некоторых профессоров, наиболее талантливых и либеральных, со стороны государственной власти начались гонения, в результате которых многим профессорам из числа «неугодных» было запрещено преподавание.

И вышел! хоть сейчас в аптеку, в подмастерьи.
От женщин бегают и даже от меня!
Чинов не хочет знать! Он химик, он ботаник,
Князь Федор, мой племянник.

С к а л о з у б.

Я вас обрадую: всеобщая молва,
Что есть проект насчет лицеев, школ, гимназий,
Там будут лишь учить по-нашему: раз, два!
А книги сохранят так: для больших оказий.

Ф а м у с о в.

Сергей Сергеич, нет! уж коли зло пресечь:
Забрать все книги бы, да сжечь.

З а г о р е ц к и й (с кротостью).

Нет-с, книги книгам рознь. А если б, между нами,
Был цензором¹ назначен я,
На басни бы налег; ох! басни смерть моя!
Насмешки вечные над львами! над орлами!
Кто что ни говори:
Хотя животные, а все-таки цари.

Х л е с т о в а.

Отцы мои, уж кто в уме расстроен,
Так все равно, от книг ли, от питья ль,
А Чацкого мне жаль.
По-христиански так, он жалости достоин;
Был острый человек, имел душ сотни три.

Ф а м у с о в.

Четыре.

¹ Цензор — цензор. Предварительная цензура, существовавшая в России, отличалась крайне жестокими притеснениями литературы; служба интересам господствовавшего в то время класса, она тормозила развитие народного просвещения.

Примером «деятельности» цензуры может служить судьба самой Грибоедовской комедии, которая при жизни ее автора так и не была опубликована.

Хлестова.

Три, сударь.

Фамусов.

Четыреста.

Хлестова.

Нет! триста.

Фамусов.

В моем календаре...

Хлестова.

Всё врут календари.

Фамусов.

Как раз четыреста, ох! спорить голосиста!

Хлестова.

Нет! триста! уж чужих имений мне не знать!

Фамусов.

Четыреста, прошу понять.

Хлестова.

Нет! триста, триста, триста!

ЯВЛЕНИЕ 22

Те же все и Чацкий.

Наталья Дмитриевна.

Вот он!

Графиня-внучка.

Шш!

Все.

Шш!

Пятятся от него в противную сторону.

Х л е с т о в а .

Ну, как с безумных глаз
Затеет драться он, потребует к разделке ¹!

Ф а м у с о в .

О, господи! помилуй грешных нас! (*Опасливо.*)
Любезнейший! ты не в своей тарелке.
С дороги, нужен сон. Дай пульс. Ты нездоров.

Ч а ц к и й .

Да, мочи нет; мильон терзаний
Груди от дружеских тисков,
Ногам от шарканья, ушам от восклицаний,
А пуще голове от всяких пустяков.

Подходит к Софье.

Душа здесь у меня каким-то горем сжата,
И в многолюдстве я потерян, сам не свой.
Нет! недоволен я Москвой.

Х л е с т о в а .

Москва, вишь, виновата!

Ф а м у с о в .

Подальше от него.

Делает знаки Софии.

Гм, Софья! — Не глядит!

С о ф и я (*Чацкому*).

Скажите, что вас так гневит?

Ч а ц к и й .

В той комнате незначущая встреча:
Французик из Бордо ², надсаживая грудь,

¹ Р а з д е л к а — расчет, расправа.

² Б о р д о — город во Франции.

Собрал вокруг себя род веча ¹,
И сказывал, как снаряжался в путь
В Россию, к варварам, со страхом и слезами;
Приехал, и нашел, что ласкам нет конца;
Ни звука русского, ни русского лица
Не встретил: будто бы в отечестве, с друзьями,
Своя провинция. Посмотришь, вечером
Он чувствует себя здесь маленьким царьком;
Такой же толк у дам, такие же наряды...

Он рад, но мы не рады.

Умолк, и тут со всех сторон
Тоска, и оханье, и стон:

Ах! Франция! Нет в мире лучше края! —
Решили две княжны, сестрицы, повторяя
Урок, который им из детства натвержен. *Do.*

Куда деваться от княжен!

Я одадь воссылал желанья,

Смиренные, однако вслух,

Чтоб истребил господь нечистый этот дух
Пустого, рабского, слепого подражанья;
Чтоб искру заронил он в ком-нибудь с душой,

Кто мог бы словом и примером

Нас удержать, как крепкою возжём,

От жалкой тошноты по стороне чужой.

Пускай меня отъявят старове́ром,

Но хуже для меня наш Север во сто крат
С тех пор, как отдал всё в обмен, на новый лад,
И нравы, и язык, и старину святую,
И величавую одежду на другую

По шутовскому образцу:

Хвост сзади, спереди какой-то чудный выем ²,

¹ Вече — употреблено здесь в смысле многолюдного общества.

В некоторых «вольных» городах древней России (Новгород, Псков) словом «вече» назывались народные собрания, господствующее значение в которых приобрели богатые купцы.

² Хвост сзади, спереди какой-то чудный выем — речь идет о фраке.

Рассудку вопреки, наперекор стихиям;
Движенья связаны и не краса лицу;
Смешные, бритые, седые подбородки!..
Как платья, волосы, так и умы коротки!..

Ах! если рождены мы всё перенимать,
Хоть у китайцев бы нам несколько занять
Премудрого у них незнания иноземцев.
Воскреснем ли когда от чужевластья мод?

Чтоб умный, бодрый наш народ
Хотя по языку нас не считал за немцев.
«Как европейское поставить в параллель

С национальным — странно что-то!
«Ну, как перевести мадам и мадмуазель?
Ужли сударыня!» — забормотал мне кто-то...

Вообразите, тут у всех

На мой же счет поднялся смех.

«Сударыня! ха! ха! ха! ха! прекрасно!
Сударыня! ха! ха! ха! ха! ужасно!»

Я, рассердясь и жизнь кляня,
Готовил им ответ громовый:

Но все оставили меня. —

Вот случай вам со мною, он не новый;
Москва и Петербург во всей России то,
Что человек из города Бордо;

Лишь рот открыл, имеет счастье

Во всех княжен вселять участие;

И в Петербурге, и в Москве,

Кто недруг выписных лиц¹, вычур, слов кудрявых,

В чьей, по несчастью, голове

Пять, шесть найдется мыслей здравых.

И он осмелится их гласно объявлять,

Глядь...

Оглядывается, все в вальсе кружатся с величайшим усердием
Старики разбрелись по карточным столам.

Конец третьего действия.

¹ Выписные лица — т. е. лица, выписанные откуда-нибудь, привезенные.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

У Фамусова в доме парадные сени, большая лестница из второго жилья, к которой примыкают многие побочные из антресолей ¹, внизу справа (от действующих лиц) выход на крыльцо и швейцарская ложа ²; слева на одном же плане комната Молчалина.

Ночь.

Слабое освещение. Лакеи иные суетятся, иные спят в ожидании господ своих.

ЯВЛЕНИЕ I

Графиня-бабушка, Графиня-внучка, впереди их лакей.

Лакей.

Графини Хрюминой карета.

Графиня-внучка (*покуда ее укутывают*).

Ну бал! Ну Фамусов! умел гостей назвать!

Какие-то уроды с того света,

И не с кем говорить, и не с кем танцевать.

Графиня-бабушка.

Поедем, матушка, мне право не под силу,

Когда-нибудь я с бала да в могилу.

Обе уезжают.

¹ Антресоли — надстройка или полуэтаж над жилым помещением в старинных домах.

² Швейцарская ложа — помещение для швейцара, привратника.

ЯВЛЕНИЕ 2

Платон Михайлович и Наталья Дмитриевна:
Один лакей около их хлопочет, другой у подъезда кричит.
Карета Горича!

Наталья Дмитриевна.

Мой ангел, жизнь моя,
Бесценный, душечка, Попощь, что так уныло?
Целует мужа в лоб.

Признайся, весело у Фамусовых было.

Платон Михайлович.

— Наташа, матушка, дремлю на балах я,
До них смертельный неохотник,
А не противлюсь, твой работник,
Дежурю за полночь, подчас
Тебе в угодность, как ни грустно,
Пускаюсь по команде в пляс.

Наталья Дмитриевна.

Ты притворяешься, и очень неискусно;
Охота смертная прослыть за старика.

Уходит с лакеем.

Платон Михайлович (*хладнокровно*).

Бал вещь хорошая, неволя-то горька;
И кто жениться нас неволит?
Ведь сказано ж иному на роду...

Лакей (*с крыльца*).

В карете барыня-с, и гневаться изволит.

Платон Михайлович (*со вздохом*).

Иду, иду.

Уезжает.

ЯВЛЕНИЕ 3

Чацкий и лакей его впереди.

Чацкий.

Кричи, чтобы скорее подавали.

Лакей уходит.

Ну, вот и день прошел, и с ним
Все призраки, весь чай и дым

Надежд, которые мне душу наполнили:

Что я ждал? что думал здесь найти?

Где прелесть эта встреч? участь в ком живое?
Крики! радости! обнялись! Пустое;

В повозке так-то, на пути,

Необозримою равниной, сидя праздно,

Все что-то видно впереди,

Светло, синё, разнообразно;

И едешь час, и два, день целый. Вот резво

Домчался к отдыху: ночлег. Куда ни взглянешь,

Все та же гладь и степь, и пусто, и мертво.

Досадно, мочи нет, чем больше думать станешь.

Лакей возвращается

Готово?

Лакей.

Кухера-с ни где, вишь, не найдут.

Чацкий.

Пошел, ищи, не ночевать же тут.

Лакей опять уходит.

ЯВЛЕНИЕ 4

Чацкий, Петялов. Петялов вбегает с крыльца; при самом
входе падает со всех ног и поспешно оправляется.

Петялов.

Тьфу! ошлошал. — Ах, мой создатель

Дай протереть глаза; откудова? приятель!...

Сердечный друг! любезный друг! mon cher!

Вот фарсы? мне как часто были петы,

1 Mon cher! — (франц.) дорогой мой!

1 Фарс — под легкой комической театральною пьесой.
Тут в смысле — пустой шутки.

ЯВЛЕНИЕ 3

Чацкий и лакей его впереди.

Чацкий.

Кричи, чтобы скорее подавали.

Лакей уходит.

Ну, вот и день прошел, и с ним

Все призраки, весь чад и дым

Надежд, которые мне душу наполняли:

Чего я ждал? что думал здесь найти?

Где прелесть эта встреч? участие в ком живое?

Крик! радость! обнялись! Пустое;

В повозке так-то, на пути,

Необозримою равниной, сидя праздно,

Всё что-то видно впереди,

Светло, синё, разнообразно;

И едешь час, и два, день целый. Вот резво

Домчались к отдыху: ночлег. Куда ни взглянешь,

Все та же гладь и степь, и пусто, и мертво.

Досадно, мочи нет, чем больше думать станешь.

Лакей возвращается

Готово?

Лакей.

Кучера-с нигде, вишь, не найдут.

Чацкий.

Пошел, ищи, не ночевать же тут.

Лакей опять уходит.

ЯВЛЕНИЕ 4

Чацкий, Репетилов вбегают с крыльца; при самом входе падает со всех ног и поспешно оправляется.

Репетилов.

Тьфу! оплошал. — Ах, мой создатель

Дай протереть глаза; откудава? приятель!...

Сердечный друг! любезный друг! mon cher! ¹

Вот фарсы ² мне как часто были петы,

¹ Mon cher! — (франц.) дорогой мой!

² Фарс — род легкой комической театральной пьесы. Тут в смысле — пустой шутки.

Что пустомеля я, что глуп, что суевер,
Что у меня на все предчувствия, приметы;
Сейчас... растолковать прошу,
Как будто знал, сюда спешу,
Хвать, об порог задел ногою,
И растянулся во весь рост.
Пожалуй, смейся надо мною,
Что Репетилов врет, что Репетилов прост,
А у меня к тебе влечение, род недуга,
Любовь какая-то и страсть,
Готов я душу прозакласть,
Что в мире не найдешь себе такого друга,
Такого верного, ей-ей;
Пускай лишусь жены, детей,
Оставлен буду целым светом,
Пускай умру на месте этом,
Да разразит меня господь...

Ч а ц к и й.

Да полно вздор молоть.

Р е п е т и л о в.

Не любишь ты меня, естественное дело:
С другими я и так, и сяк,
С тобою говорю несмело;
Я жалок, я смешон, я неуч, я дурак.

Ч а ц к и й.

Вот странное уничижение!

Р е п е т и л о в.

Ругай меня, я сам клянусь свое рождение,
Когда подумаю, как время убивал!
Скажи, который час?

Ч а ц к и й.

Час ехать спать ложиться;
Коли явился ты на бал,
Так можешь воротиться.

Р е п е т и л о в .

Что бал? братец, где мы всю ночь до бела дня
В приличьях скованы, не вырвемся из ига,
Читал ли ты? есть книга...

Ч а ц к и й .

А ты читал? задача для меня.
Ты Репетилов ли?

Р е п е т и л о в

Зови меня вандалом¹.

Я это имя заслужил,
Людьми пустыми дорожил!

Сам бредил целый век обедом или балом!
Об детях забывал! обманывал жену!
Играл! проигрывал! в опеку взят указом².

Танцовщицу держал! и не одну:

Трех разом!

Пил мертвую! не спал ночей по девяти!
Все отвергал: законы! совесть! веру!

Ч а ц к и й .

Послушай, ври, да знай же меру;
Есть от чего в отчаянье придти.

Р е п е т и л о в .

Поздравь меня, теперь с людьми я знаюсь
С умнейшими!! — Всю ночь не рыщу напролет.

Ч а ц к и й .

Вот нынче, например?

¹ В а н д а л — вандалы — германская народность, завоевавшая и разграбившая в V веке Рим. В переносном смысле — варвар, дикий человек.

² В о п е к у взят указом. — Опека, т. е. организация защиты и забот об имуществе человека, который не в состоянии сам обеспечить свои интересы. Опека была в царской России сословной, т. е. опекун и опекаемый должны были принадлежать к одному сословию. Учреждение опеки производилось особыми указами опекунских учреждений.

Р е п е т и л о в .

Что ночь одна, не в счет,
Зато спроси, где был?

Ч а ц к и й .

И сам я догадаюсь.
Чай в клубе?

Р е п е т и л о в .

В Английском¹. Чтоб исповедь начать:
Из шумного я заседанья.
Пожалоста молчи, я слово дал молчать,
У нас есть общество, и тайные собранья
По четвергам. Секретнейший союз...

Ч а ц к и й .

Ах! я, братец, боюсь.
Как? в клубе?

Р е п е т и л о в .

Именно.

Ч а ц к и й .

Вот меры чрезвычайны,
Чтоб взашей прогнать и вас, и ваши тайны.

Р е п е т и л о в .

Напрасно страх тебя берет,
Вслух, громко говорим, никто не разберет.
Я сам, как схватятся о камерах, присяжных,

¹ В Английском — т. е. в английском клубе.

² Камеры, присяжные — отзвуки споров, происшедших тогда в среде передовой дворянской интеллигенции. Либеральные группы этой интеллигенции, в частности декабристы, мечтали о преобразовании русского строя на западно-европейский буржуазный лад: введение парламента («камера» — наименование парламента во Франции), суда «присяжных» (суд, в котором вопрос о виновности решается представителями населения — его имущих слоев) и т. д.

О Бейроне¹, ну, о матерьях важных!,
Частенько слушаю, не разжимая губ;
Мне не под силу, брат; и чувствую, что глуп.
Ах, Alexandre²! У нас тебя недоставало;
Послушай, миленький, потешь меня хоть мало;
Поедем-ка сейчас; мы благо на ходу;

С какими я тебя сведу
Людьми!!! Уж на меня нисколько не похожи.
Что за люди, mon cher! Сок умной молодежи!

Чацкий.

Бог с ними, и с тобой. Куда я поскачу?
Зачем? В глухую ночь? Домой, я спать хочу.

Репетилов.

Э! брось! кто нынче спит? Ну полно, без прелюдий³
Решись, а мы!.. у нас... решительные люди,
Горячих дюжина голов!

Кричим, подумаешь, что сотни голосов!..

Чацкий.

Да из чего беснуетесь вы столько?

Репетилов.

Шумим, братец, шумим...

¹ Бейрон — искаженное Байрон (1788—1824), знаменитый английский поэт, характерными чертами творчества которого были разочарование в жизни («мировая скорбь»), воспевание сильной личности — «героя», не признающего над собой никаких законов и правил общества и т. д. Байронизм явился выражением умонастроений дворянско-интеллигентских слоев тогдашнего европейского общества, глубоко потрясенных наступлением капитализма и ликвидацией феодально-помещичьего господства.

Байронизм оказал огромное влияние на русскую литературу первой четверти XIX в.

² Alexandre (франц.) — Александр.

³ Прелюдия — вступительная часть к музыкальному произведению.

Здесь в смысле — вступления.

Чацкий.

Шумите вы? и только?

Репетиров.

Не место объяснять теперь и недосуг,
Но государственное дело:
Оно, вот видишь, не созрело,
Нельзя же вдруг.

Что за люди! mon cher! без дальних я историй
Скажу тебе: во-первых, князь Григорий!!

Чудак единственный! нас со смеху морит!
Век с англичанами, вся английская складка
И так же он сквозь зубы говорит,

И так же коротко обстрижен для порядка.
Ты не знаком? О! познакомься с ним.
Другой Воркулов Евдоким.

Ты не слыхал, как он поет? О! диво!
Послушай, милый, особливо

Есть у него любимое одно:

«А! нон лашьяр ми, но, но, но»¹.

Еще у нас два брата:

Левон и Боринька, чудесные ребята!

Об них не знаешь что сказать;

Но если гения прикажете назвать:

Удушьев Ипполит Маркелоч!!!

Ты сочинения его

Читал ли что-нибудь? хоть мелочь?

Прочти, братец! Да он не пишет ничего;

Вот эдаких людей бы сечь-то,

И приговаривать: писать, писать, писать.

В журналах можешь ты однако отыскать

Его отрывок, взгляд и нечто.

Об чем бишь нечто? — обо всем,

Всё знает; мы его на черной днь пасем².

Но голова у нас, какой в России нету,

¹ Итальянская фраза — в переводе означает: «Ах, не покидай меня, нет, нет, нет...»

² П а с е м — припасаем, сохраняем.

Не надо называть; узнаешь по портрету:
Ночной разбойник, дуэлист¹,
В Камчатку сослан был, вернулся алеутом²,
И крепко на руку нечист;
Да умный человек не может быть не плутом;
Когда ж об честности высокой говорит,
Каким-то демоном внушаем:
Глаза в крови, лицо горит,
Сам плачет, и мы все рыдаем.

Вот люди, есть ли им подобные? Навряд.
Ну, между ними я конечно зауряд³,
Немножко поотстал, ленив, подумать ужас!
Однакож я, когда, умишком понатужась,
Засяду, часу не сижу,
И как-то невзначай, вдруг каламбур рожу.
Другие у меня мысль эту же подцепят,
И вшестером, глядь, водевильчик⁴ спелят,
Другие шестеро на музыку кладут,
Другие хлопают, когда его дают.

Брат, смейся, а что любо, любо:
Способностями бог меня не наградил,
Дал сердце доброе — вот чем я людям мил,
Совру, — простят.

Л а к е й (у подъезда).
Карета Скалозуба.
Р е п е т и л о в .
Чья?

ЯВЛЕНИЕ 5

Те же и Скалозуб спускается с лестницы.

Репетиров (к нему навстречу).

А! Скалозуб, душа моя,

Постой, куда же? сделай дружбу.

Душит его в объятиях

¹ Дуэлист — любитель дуэлей, поединков.

² Алеут — алеуты — население Алеутских островов (к юго-западу от Аляски), принадлежавших до 1867 года России.

³ Зауряд — заурядный, рядовой, срендий человек.

⁴ Водевильчик — водевиль — в то время одноактная. Комическая пьеса с вставленными в текст песенками.

Чацкий.

Куда деваться мне от них!
Входит в швейцарскую.

Репетилов (Скалозубу).

Слух об тебе давно затих;
Сказали, что ты в полк отправился на службу.
Знакомы вы? (Ищет глазами Чацкого). Упрямец!
ускакал!

Нет нужды, я тебя нечаянно сыскал,
И просим-ка со мной, сейчас, без отговорок:
У князь-Григория теперь народу тьма,
Увидишь человек нас сорок.
Фу! сколько, братец, там ума!
Всю ночь толкуют, не наскучат;
Во-первых, напоят шампанским на убой,
А во-вторых, таким вещам научат,
Каких, конечно, нам не выдумать с тобой.

Скалозуб.

Избавь. Ученостью меня не обморочишь;
Скликай других, а если хочешь,
Я князь-Григорию и вам
Фельдфебеля¹ в Вольтеры дам,
Он в три шеренги вас построит,
А пикните, так мигом успокоит.

Репетилов.

Всё служба на уме! Mon cher, гляди сюда:
И я в чины бы лез, да неудачи встретил,
Как может быть никто и никогда.
По статской я служил; тогда
Барон фон-Клоц в министры метил,
А я
К нему в зятья.

Шел напрямик, без дальней думы,
С его женой, и с ним пускался в реверси²,

¹ Фельдфебель — в царской армии унтер-офицер,

² Реверси — карточная игра.

Ему и ей какие суммы
Спустил, что боже упаси!
Он на Фонтанке¹ жил, я возле дом построил!
С колоннами! огромный! сколько стоил!
Женился наконец на дочери его,
Приданого взял — шиш, по службе — ничего.
Тесть немец, а что проку? —
Боялся, видишь, он упреку
За слабость будто бы к родне!
Боялся, прах его возьми, да легче ль мне?
Секретари его все хамы, все продажны,
Людишки, пишущая тварь,
Все вышли в знать, все нынче важны,
Гляди-ка в адрес-календарь².
Тьфу! служба и чины, кресты души мытарства;
Лохмотьев Алексей чудесно говорит,
Что радикальные³ потребны тут лекарства,
Желудок дольше не варит.
Останавливается, увидя, что Загорский заступил место
Скалозуба, который покудова уехал.

ЯВЛЕНИЕ 6

Репетиллов и Загорецкий.

Загорецкий.

Извольте продолжать, вам искренно признаюсь,
Такой же я, как вы, ужасный либерал!..
И от того, что прям и смело объясняюсь,
Куда как много потерял!..

Репетиллов (с досадой).

Все врознь, не говоря ни слова:

Чуть из виду один, гляди, уж нет другова.

Был Чацкий, вдруг исчез, потом и Скалозуб.

¹ Фонтанка — улица в Петербурге.

² Адрес-календарь — перечень должностных лиц. Первый адрес-календарь был издан в 1775 г. и с тех пор появлялся ежегодно.

³ Радикальные — здесь в смысле: решительные, сильные.

Загорецкий.
Как думаете вы об Чацком?

Репетилов.

Он не глуп.
Сейчас столкнулись мы; тут всякие турусы¹,
И дельный разговор зашел про водевиль.
Да! водевиль есть вещь, а прочее всё гиль².
Мы с ним... у нас... одни и те же вкусы.

Загорецкий.

А вы заметили, что он
В уме сурьезно поврежден?

Репетилов.

Какая чепуха!

Загорецкий.

Об нем все этой веры.

Репетилов.

Вранье!

Загорецкий.

Спросите всех.

Репетилов.

Химеры³.

Загорецкий.

А, кстати, вот князь Петр Ильич,
Княгиня и с княжнами.

Репетилов.

Дичь!

¹ Турусы — пустая болтовня.

² Гиль — вздор, чепуха.

³ Химеры — несбыточные фантазии.

ЯВЛЕНИЕ 7

Репетилов, Загорецкий, Князь и Княгиня с шестью дочерьми, немного погодя Хлестова спускается с парадной лестницы; Молчалин ведет ее под руку. Лакеи в суетах¹.

Загорецкий.

Княжны, пожалуйста, скажите ваше мнение, Безумный Чацкий или нет?

1-я Княжна.

Какое ж в этом есть сомненье?

2-я Княжна.

Про это знает целый свет.

3-я Княжна.

Дрянские, Хворовы, Варлянские, Скачковы...

4-я Княжна.

Ах! вести старые. Кому они новы?

5-я Княжна.

Кто сомневается?

Загорецкий.

Да вот не верит...

6-я Княжна (*Репетилову*).

Вы!

Все вместе.

Мсьё Репетилов! вы! Мсьё Репетилов! что вы!

Да как вы! Можно ль против всех! —

Да почему вы? Стыд и смех.

Репетилов (*затыкает себе уши*).

Простите, я не знал, что это слишком гласно.

¹ Лакеи в суетах — в суете, суетятся, хлопочут.

Княгиня.

Еще не гласно бы, с ним говорить опасно;
Давно бы запереть пора,
Послушать, так его мизинец
Умнее всех и даже князь-Петра
Я думаю, он просто якобинец¹,
Ваш Чацкий!!! Едемте. Князь, ты везти бы мог
Катишь или Зизи, мы сядем в шестиместной.

Хлестова (с лестницы).

Княгиня, карточный должок.

Княгиня.

За мною, матушка.

Все (друг к другу).

Прощайте.

Княжеская фамилия уезжает и Загорецкий тоже.

ЯВЛЕНИЕ 8

Репетилов, Хлестова, Молчалин.

Репетилов.

Царь небесный!
Амфиса Ниловна! Ах! Чацкий! бедный! вот!
Что наш высокий ум! и тысячи забот!
Скажите, из чего на свете мы хлопочем!

Хлестова.

Так бог ему судил, а впрочем,
Полечат, вылечат авось;

¹ Якобинец — якобинцы члены якобинского клуба в эпоху Великой буржуазной французской революции, объединявшего наиболее революционно настроенную часть мелкой буржуазии. Роль якобинцев во время французской революции была огромной.

А ты, мой батюшка, неисцелим, хоть брось.

Изволил во время явиться! —

Молчалин, вон чуланчик твой,

Не нужны проводы, поди, господь с тобой.

Молчалин уходит к себе в комнату.

Прощайте, батюшка; пора перебеситься.

Уезжает.

ЯВЛЕНИЕ 9

Репетил о в (со своим лакеем).

Репетил о в.

Куда теперь направить путь?

А дело уж идет к рассвету.

Поди, сажай меня в карету,

Вези куда-нибудь!

Уезжает.

ЯВЛЕНИЕ 10

Последняя лампа гаснет.

Чацкий (выходит из швейцарской).

Что это? слышал ли моими я ушами!

Не смех, а явно злость. Какими чудесами?

Через какое колдовство

Нелепость обо мне все в голос повторяют?

И для иных как словно торжество,

Другие будто страдают...

О! если б кто в людей проник:

Что хуже в них? душа или язык?

Чье это сочиненье?

Мало-по-малу как в России, так и в реакционной Европе
го времени слово якобинец стало нарицательным, приме-
ясь вообще ко всем представителям передовой мысли.
Здесь также употреблено в смысле политического вольно-
мца.

Поверили глупцы, другим передают,
Старухи вмиг тревогу бьют,
И вот общественное мненье!

И вот та родина. Нет, в нынешний приезд,
Я вижу, что она мне скоро надоест.
А Софья знает ли? — Конечно, рассказали,
Она не то, чтобы мне именно во вред

Потешилась, и правда, или нет,
Ей всё равно, другой ли, я ли,
Никем по совести она не дорожит.
Но этот обморок, беспамятство, откуда? —

Нерв, избалованность, причуда,
Возбудит малость их, и малость утишит,
Я признаком почел живых страстей. — Ни крошки,
Она конечно бы лишилась так же сил,

Когда бы кто-нибудь ступил
На хвост собачки или кошки.

София *(над лестницей во
втором этаже, со свечкою.)*

Молчалин, вы?

Поспешно опять дверь припирает.

Чацкий.

Она! она сама!

Ах, голова горит, вся кровь моя в волненьи.
Явилась! нет ее! неужели в виденьи?

Не впрямь ли я сошел с ума?
К необычайности я точно приготовлен;
Но не виденье тут, свиданья час условлен.
К чему обманывать себя мне самого?
Звала Молчалина, вот комната его.

Лакей его с крыльца.

Каре...

Чацкий.

Сс! (Выталкивает его вон.)

Буду здесь, и не смыкаю глазу;
Хоть до утра. Уж коли горе пить,
Так лучше сразу,

Чем медлить, а беды медленьем не избыть.
Дверь отворяется. Прячется за колонну.

ЯВЛЕНИЕ 11

Чацкий спрятан, Лиза со свечкой.

Лиза.

Ах! мочи нет! робею:

В пустые сени! в ночь! боишься домовых ¹,
Боишься и людей живых.

Мучительница-барышня, бог с нею.

И Чацкий, как бельмо в глазу;
Вишь, показался ей он где-то, здесь внизу.

Осматривается.

Да! как же? по сеням бродить ему охота!

Он чай давно уж за ворота,

Любовь на завтра поберег,

Домой, и спать залег.

Однако велено к сердечному толкнуться.

Стучится к Молчалину.

Послушайте-с. Извольте-ка проснуться.

Вас кличет барышня, вас барышня зовет.

Да поскорей, чтоб не застали.

ЯВЛЕНИЕ 12

Чацкий за колонною, Лиза, Молчалин (потягивается и зевает). София (крадется сверху).

Лиза.

Вы, сударь, камень, сударь, лед.

Молчалин.

Ах! Лизанька, ты от себя ли?

¹ Домовые — по древнерусским народным поверьям жество, которое поселяется всюду, где имеется печь.

Л и з а.

От барышни-с.

М о л ч а л и н.

Кто б отгадал,
Что в этих щечках, в этих жилках
Любви еще румянец не играл!
Охота быть тебе лишь только на посылках?

Л и з а.

А вам, искателям невест,
Не нежиться и не зевать бы;
Пригож и мил — кто не доест
И не доспит до свадьбы.

М о л ч а л и н.

Какая свадьба? С кем?

Л и з а.

А с барышней?

М о л ч а л и н.

Поди,
Надежды много впереди,
Без свадьбы время проволочим.

Л и з а.

Что вы, сударь! да мы кого ж
Себе в мужья другого прочим?

М о л ч а л и н.

Не знаю. А меня так пробирает дрожь,
И при одной я мысли трушу,
Что Павел Афанасьич раз
Когда-нибудь поймает нас,
Разгонит, проклянет! Да что? открыть ли душу?
Я в Софье Павловне не вижу ничего

Завидного. Дай бог ей век прожить богато,
Любила Чацкого когда-то,
Меня разлюбит как его.
Мой ангельчик, желал бы в половину
К ней то же чувствовать, что чувствую к тебе;
Да нет, как ни твержу себе,
Готовлюсь нежным быть, а свижусь и простыну.

С о ф и я (в сторону).

Какие низости!

Ч а ц к и й (за колонною).

Подлец!

Л и з а.

И вам не совестно?

М о л ч а л и н.

Мне завещал отец:

Во-первых, угождать всем людям без изъятья;
Хозяину, где доведется жить,
Начальнику, с кем буду я служить,
Слуге его, который чистит платья,
Швейцару, дворнику для избежанья зла,
Собаке дворника, чтоб ласкова была.

Л и з а.

Сказать, сударь, у вас огромная опека!

М о л ч а л и н.

И вот любовника я принимаю вид
В угодность дочери такого человека...

Л и з а.

Который кормит и поит,
А иногда и чином подарит?
Пойдемте же, довольно толковали.

М о л ч а л и н .

Пойдем любовь делить плачевной нашей крали.
Дай, обниму тебя от сердца полноты.

Лиза не дается.

Зачем она не ты!

Хочет итти, Софья не пускает.

С о ф и я (*почти шопотом, вся
сцена вполголоса*).

Нейдите далее. Наслушалась я много,
Ужасный человек! себя я, стен
стыжусь.

М о л ч а л и н .

Как! Софья Павловна...

С о ф и я .

Ни слова, ради бога,
Молчите, я на всё решусь.

М о л ч а л и н (*бросается на колена,
Софья отталки-
вает его*).

Ах! вспомните! не гневайтесь, взгляните!..

С о ф и я .

Не помню ничего, не докучайте мне.
Воспоминания! как острый нож оне.

М о л ч а л и н (*ползает у ног ее*).

Помилуйте...

С о ф и я .

Не подличайте, встаньте.
Ответа не хочу, я знаю ваш ответ,
Солжете...

М о л ч а л и н .

Сделайте мне милость...

С о ф и я .

Нет, Нет. Нет.

М о л ч а л и н .

Шутил, и не сказал я ничего, кроме...

С о ф и я .

Отстаньте, говорю, сейчас,
Я криком разбужу всех в доме,
И погублю себя и вас.

Молчалин встает.

Я с этих пор вас будто не знавала.

Упреков, жалоб, слез моих

Не смейте ожидать, не стойте вы их;

Но чтобы в доме здесь заря вас не застала,

Чтоб никогда об вас я больше не слыхала.

М о л ч а л и н .

Как вы прикажете.

С о ф и я .

Иначе расскажу

Всю правду батюшке, с досады.

Вы знаете, что я собой не дорожу.

Подите. — Стойте, будьте рады,

Что при свиданиях со мной в ночной тиши

Держались более вы робости во нраве,

Чем даже днем, и при людях, и в яве,

В вас меньше дерзости, чем кривизны души.

Сама довольна тем, что ночью всё узнала,

Нет укоряющих свидетелей в глазах,

Как давече, когда я в обморок упала,

Здесь Чацкий был...

Чацкий (бросается между ними).

Он здесь, притворщица!

Лиза и София.

Ах! Ах!..

Лиза свечку роняет с испугу; Молчалин скрывается к себе в комнату.

ЯВЛЕНИЕ 13

Те же кроме Молчалина.

Чацкий.

Скорее в обморок, теперь оно в порядке,

Важнее давешней причина есть тому.

Вот наконец решение загадке!

Вот я пожертвован кому!

Не знаю, как в себе я бешенство умерил!

Глядел, и видел, и не верил.

А милый, для кого забыт

И прежний друг, и женский страх, и стыд:

За двери прячется, боится быть в ответе.

Ах! как игру судьбы постичь?

Людей с душой гонительница, бич!

Молчалины блаженствуют на свете!

София (вся в слезах).

Не продолжайте; я виню себя кругом.

Но кто бы думать мог, чтоб был он так коварен!

Лиза.

Стук! шум! Ах! боже мой! сюда бежит весь дом.

Ваш батюшка, вот будет благодарен.

ЯВЛЕНИЕ 14

Чацкий, София, Лиза, Фамусов, толпа слуг
со свечами.

Фамусов.

Сюда! за мной! скорей! скорей!

Свечей побольше, фонарей!

Где домовые? Ба! знакомые всё лица!

Дочь, Софья Павловна! страмница!

Бесстыдница! где! с кем! Ни дать, ни взять она,
Как мать ее, покойница жена.

Бывало, я с дражайшей половиной

Чуть врознь: — уж где-нибудь с мужчиной!

Побойся бога, как? чем он тебя прельстил?

Сама его безумным называла!

Нет! глупость на меня и слепота напала!

Всё это заговор и в заговоре был

Он сам, и гости все. За что я так наказан!..

Чацкий (Софии).

Так этим вымыслом я вам еще обязан?

Фамусов.

Брат, не финти, не дамся я в обман,

Хоть подеретесь не поверю.

Ты, Филька, ты прямой чурбан.

В швейцары произвел ленивую тетерю.

Не знает ни про что, не чуёт ничего.

Где был? куда ты вышел?

Сеней не запер для чего?

И как не досмотрел? и как ты не дослышал?

В работу вас! на поселенье¹ вас!

За грош продать меня готовы.

¹ Поселенье — т. е. «Военное поселенье». «Военные селенья» — особая организация войска — введены Александром I. Государственные крестьяне нескольких губерний (коло 375 000 чел.) были обращены в «военных поселян», сших военные обязанности, не прекращая земледельческого уда. В «Военных поселениях» господствовала невероятная стокость, что повлекло за собой ряд бунтов.

Ты быстроглазая, всё от твоих проказ!
Вот он, Кузнецкий мост, наряды и обновы;
Там възучилась ты любовников сводить!

Постой же, я тебя исправлю:
Изволь-ка в избу, марш за птицами ходить!
Да и тебя, мой друг, я, дочка, не оставлю;

Еще дни два терпение возьми:
Не быть тебе в Москве, не жить тебе с людьми;
Подалее от этих хватов,
В деревню, к тетке, в глушь, в Саратов!
Там будешь горе горевать,

За пяльцами сидеть, за святцами ¹ зевать.

А вас, сударь, прошу я толком,
Туда не жаловать ни прямо, ни проселком;
И ваша такова последняя черта,
Что чай ко всякому дверь будет заперта:
Я постараюсь, я, в набат я приударю,
По городу всему наделаю хлопот,

И оглашу во весь народ;
В Сенат подам, министрам, государю.

Ч а ц к и й (после некоторого
молчания).

Не образумлюсь... виноват,
И слушаю, не понимаю,
Как будто всё еще мне объяснить хотят,
Растерян мыслями... чего-то ожидаю. (С жаром.)
Слепец! я в ком искал награду всех трудов!
Спешил!.. летел! дрожал! вот счастье, думал,
близко!

Пред кем я давече так страстно и так низко
Был расточитель нежных слов!
А вы! о боже мой! кого себе избрали?
Когда подумаю, кого вы предпочли!
Зачем меня надеждой завлекли?
Зачем мне прямо не сказали,

¹ Святцы — так назывался перечень «святых» православной церкви, составленный в порядке месяцев и дней года.

Что всё прошедшее вы обратили в смех.

Что память даже вам постыла

Тех чувств, в обоих нас движений сердца тех,
Которые во мне ни даль не охладила,
Ни развлечения, ни перемена мест.

Дышал, и ими жил, был занят беспрерывно!
Сказали бы, что вам внезапный мой приезд,
Мой вид, мои слова, поступки, всё противно,—
Я с вами тотчас бы сношения пресек,

И перед тем, как навсегда расстаться,

Не стал бы очень добираться,

Кто этот вам любезный человек?.. *(Насмешливо.)*

Вы помиритесь с ним по размышленьи зрелом.

Себя крушить, и для чего!

Подумайте, всегда вы можете его

Беречь, и пеленать, и спосылать за делом.

Муж-мальчик, муж-слуга, из жениных пажей¹,

Высокий идеал московских всех мужей. —

Довольно!.. с вами я горжусь моим разрывом.

А вы, сударь, отец, вы, страстные к чинам,

Желаю вам дремать в неведеньи счастливом,

Я сватаньем моим не угрожаю вам.

Другой найдется благоденственный,

Низкопоклонник и делец,

Достоинствами наконец

Он будущему тестю равный.

Так! отрезвился я сполна,

Мечтанья с глаз долой и спала пелена;

Теперь не худо б было сряду

На дочь и на отца,

И на любовника глупца,

И на весь мир излить всю желчь и всю досаду.

С кем был! Куда меня закинула судьба!

Все гонят! все клянут! мучителей толпа,

В любви предателей, в вражде неутомимых,

Рассказчиков неукротимых,

¹ Па ж — юноша дворянского рода, находившийся в услужении у монарха или знатного дворянина.

Нескладных умников, лукавых простяков,
Старух зловещих, стариков,
Дряхлеющих над выдумками, вздором.
Безумным вы меня прославили всем хором,
Вы правы: из огня тот выйдет невредим,
Кто с вами день пробыть успеет,
Подышет воздухом одним,
И в нем рассудок уцелеет.
Вон из Москвы! сюда я больше не ездук.
Бегу, не оглянусь, пойду искать по свету,
Где оскорбленному есть чувству уголок!
Карету мне, карету!
Уезжает.

ЯВЛЕНИЕ 15

Кроме Чацкого

Фамусов.

Ну что? Не видишь ты, что он с ума сошел?
Скажи сурьезно:
Безумный! что он тут за чепуху молот!
Низкопоклонник! тесть! и про Москву так грозно!
А ты меня решилась уморить?
Моя судьба еще ли не плачевна?
Ах! боже мой! что станет говорить
Княгиня Марья Алексевна!

- Конец.

СОДЕРЖАНИЕ

А. С. Грибоедов. (К столетию со дня смерти) А. В. Луначарского	3
---	---

ГОРЕ ОТ УМА

Действующие лица	21
Действие первое.	23
Действие второе.	48
Действие третье	76
Действие четвертое	117

Редактор Г. И. Пиралов
Технический редактор М. Черемисов
Корректоры: Э. И. Позина и Е. В. Клеунова

*

Зак. изд. № 369 X—00 б. Тир. 35000 экз.
Уполномоченный Главлита Б 40462.
Формат бумаги 72×94 в $4\frac{3}{32}$ долю,
 $2\frac{1}{4}$ бумаж. листа, в каждом
по 116736 тип. знаков.
Сд. в наб. 1.12.34 г.

Подпис. к печ.

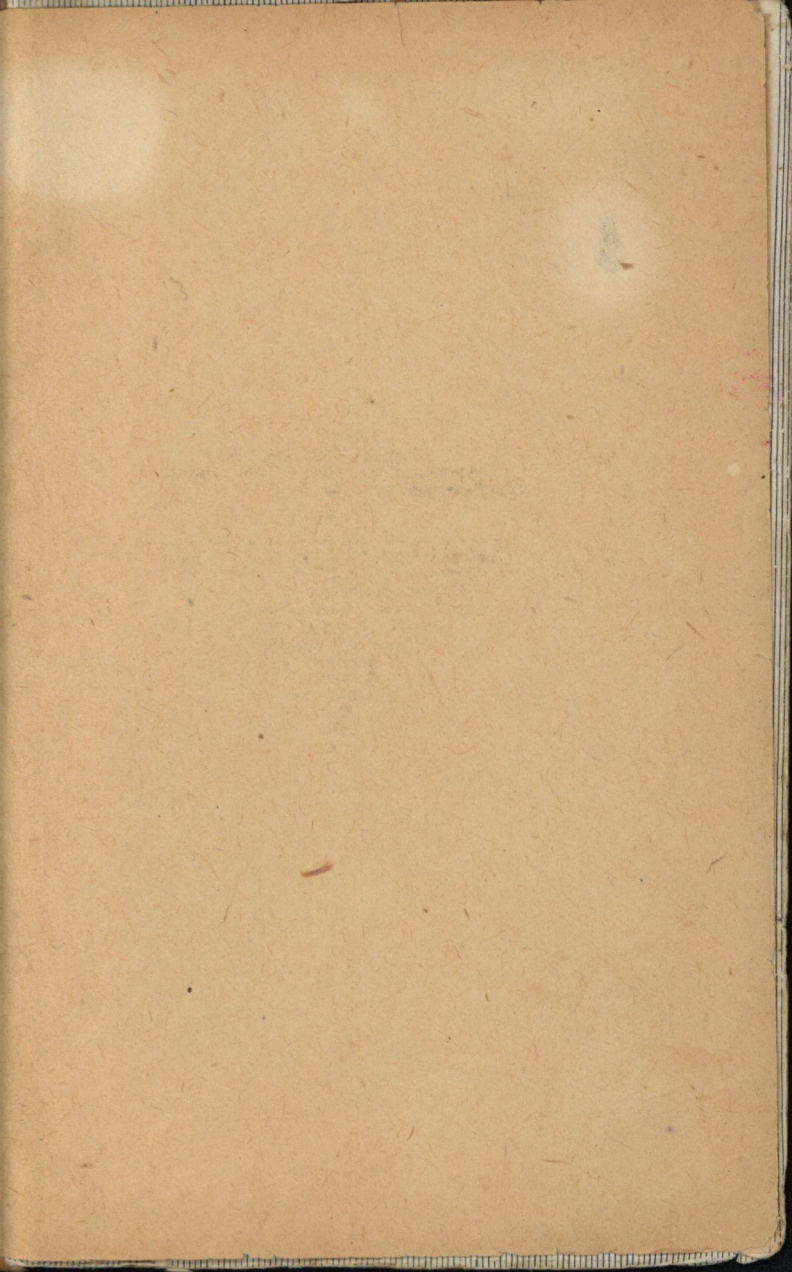
15 января

1935 года

Печ.

$4\frac{1}{2}$

л



Лаврицкий.

ИТА Д ЖИ
АИ

Цена 40 коп.

Переплет 30 к.



АДРЕС ИЗДАТЕЛЬСТВА:

Москва—центр, ул. 25 Октября, 10/2

СКЛАД ИЗДАНИЙ:

Москва—центр, Больш. Черкасский, 2

Книгоцентр